

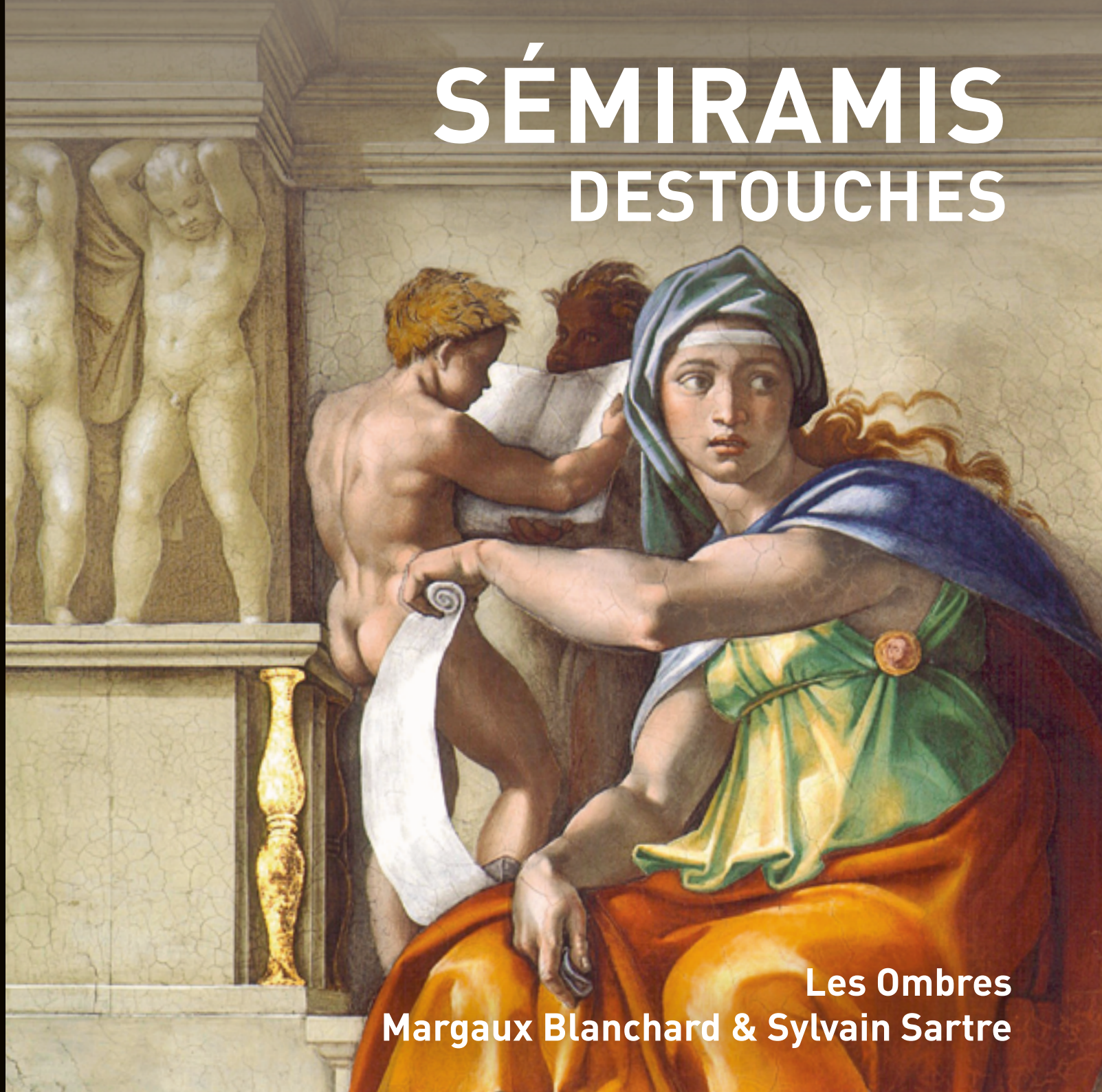
Château de  
**VERSAILLES**  
Spectacles

OPÉRA ROYAL  
**250**  
ANS  
1770-2020

  
CHÂTEAU DE VERSAILLES

# SÉMIRAMIS

## DESTOUCHES



Les Ombres  
Margaux Blanchard & Sylvain Sartre

## MENU

[Tracklist](#)

[Distribution](#)

[L'œuvre](#)

[Biographies](#)

[Textes chantés](#)

[L'Opéra Royal](#)

# André Cardinal Destouches (1672-1749)

## SÉMIRAMIS

<b>VOLUME 1</b>		<b>73'13</b>
1	Ouverture	3'25
<b>ACTE I</b>		
2	<b>Scène 1 – Sémiramis</b> « Pompeux apprêts, fête éclatante »	4'15
3	<b>Scène 2 – Amestris, Sémiramis</b> « Reine, je vais remplir le destin qui m'appelle »	4'11
4	<b>Scène 3 – Amestris seule</b> « Mes yeux, mes tristes yeux, laissez couler vos larmes »	2'20
5	<b>Scène 4 – Arsane, Amestris</b> « Vous, Princesse, en ces lieux ! »	2'01
6	<b>Scène 5 – Arsane seul</b> « Je vous entends cruelle et je perds tout espoir »	0'28
7	<b>Scène 6 – Sémiramis, Arsane, Amestris et les Peuples de Babylone</b> Marche des Babyloniens	1'04
8	« Enfin, voici l'instant si cher à mes souhaits »	1'48
9	« Nous recevons un roi des mains de la victoire »	2'14
10	Chaconne	4'15
11	« Dieu charmant de Cythere »	4'26
12	« Quel tourbillon de feux s'élève et nous sépare »	2'13

## ACTE II

13	<b>Scène 1 – Arsane, Amestris</b> « Non, ne craignez point de m'entendre »	5'15
14	<b>Scène 2 – Sémiramis, Arsane</b> « Où courez-vous, Arsane ? »	3'06
15	<b>Scène 3 – Zoroastre, Sémiramis</b> Marche	1'32
16	« Belle Sémiramis, l'amour et l'espérance »	3'56
17	<b>Scène 4 – Zoroastre, Sémiramis, Troupes de Génies élémentaires et de Peuples</b> Air doux et tendrement	1'20
18	« L'art plus prompt que la nature »	1'39
19	« Formez les plus tendres concerts »	2'50
20	Premier air	0'52
21	Deuxième air	0'34
22	« De vos nouveaux sujets voyez quelle est l'ardeur »	1'05
23	<b>Scène 5 – Zoroastre</b> « Qu'ai-je entendu ? Quel soupçon ! »	0'39

## ACTE III

24	<b>Scène 1 – Zoroastre</b> « Qu'ai-je appris ! Quels forfaits ! Quelle injure mortelle »	2'50
25	<b>Scène 2 – Zoroastre, Sémiramis</b> « Ah ! Perfide, osez-vous soutenir ma présence »	4'58
26	<b>Scène 3 – Zoroastre</b> « Pour tant de maux soufferts, quels maux dois-je lui rendre ? »	2'48
27	<b>Scène 4 – Zoroastre, Troupe de démons, de magiciens et de magiciennes.</b> Premier air pour les Magiciens	2'12
28	« Sémiramis a trahi mon ardeur »	0'09
29	« Versons l'épouvante dans les cœurs »	0'33
30	Deuxième air pour les mêmes	0'56
31	« Arrêtez. Les Enfers sont prêts à m'inspirer »	3'01

**VOLUME 2****54'25****ACTE IV**

1	<b>Scène 1 – Arsane</b> « Où suis-je ? Quelle horreur agite mes esprits ? »	2'15
2	<b>Scène 2 – Sémiramis, Arsane</b> « Arsane, quel spectacle ici vient me surprendre »	4'35
3	<b>Scène 3 – Arsane, Amestris, Sémiramis</b> « Ah ! Princesse, faut-il que rien ne vous fléchisse ! »	0'52
4	<b>Scène 5 – Sémiramis, Amestris, Prêtres et Prêtresses de Jupiter et le Peuple</b> « J'immole aux Dieux le printemps de mes jours »	1'01
5	« Digne sang des rois »	1'21
6	« Recevez cet Encens, ces couronnes de fleurs »	1'14
7	« Triomphez, dieu puissant, qui régnez sur les dieux »	4'45
8	Premier air pour les Prêtresses	1'18
9	« L'Amour verse des larmes »	1'24
10	Deuxième air pour les Sacrificateurs	1'14
11	« Beaux lieux, soyez toujours exempts d'alarmes »	1'58
12	Troisième air pour les Prêtresses	0'54
13	« Amestris, achevez ce noble sacrifice »	1'23
14	« Quel bruit affreux nous fait trembler »	0'59
15	<b>Scène 6 – L'Oracle, Amestris, Sémiramis et les acteurs de la scène précédente</b> « Pour apaiser mon courroux légitime »	1'08
16	« J'obéirai, grands Dieux, je vais vous satisfaire »	0'36
17	« Non, non, non, Dieux cruels, gardez votre colère »	0'17
18	<b>Scène 7 – Arsane, Amestris, Prêtres, Prêtresses et le Peuple</b> « Quoi ! Tout me fuit, tout m'abandonne »	0'59

19	<b>Scène 8 – Amestris, Arsane</b> « Je vais subir la loi que le sort me dispense »	4'44
20	<b>Scène 9 – Zoroastre, Arsane</b> « Arsane, où courez-vous ? »	0'09
21	<b>Scène 10 – Zoroastre</b> « Va, malheureux amant et plus malheureux fils »	0'45
<b>ACTE V</b>		
22	<b>Scène 1 – Zoroastre, Sémiramis</b> Ritournelle	1'21
23	« Quoi ! La mort d'Amestris s'apprête dans ces lieux »	5'15
24	<b>Scène 2 – L'Ordonnateur des jeux funèbres, Peuples de Babylone</b> « Au plus grand de nos rois adressons nôtre hommage »	2'52
25	Premier air	0'50
26	« Fille de la valeur, immortelle victoire »	1'38
27	<b>Scène 3 – Sémiramis et les acteurs de la scène précédente</b> « Cessez. Ninus reçoit vos vœux et vôtre zèle »	0'31
28	<b>Scène 4 – Amestris, Sémiramis et les acteurs de la scène précédente</b> « Peuples, qui de Ninus honorez la mémoire »	1'40
29	<b>Scène 5 – Arsane, Amestris, Sémiramis, Chœurs</b> « Ah ! Princesse, arrêtez »	1'11
30	« Secourez-nous, ô Dieux ! Frappez qui vous offense »	0'21
31	<b>Scène 6 – Amestris, Chœur</b> « Dieux, prenez sa défense »	0'58
32	<b>Scène 7 – Arsane, Amestris</b> « Vous vivrez, ma Princesse »	0'31
33	<b>Scène dernière – Arsane, Sémiramis, Zoroastre, Amestris, Chœur</b> « Grands Dieux ! Elle paraît, que mon cœur est glacé »	1'58

**Éléonore Pancrazi**  
Sémiramis

**Emmanuelle De Negri**  
Amestris

**Mathias Vidal**  
Arsane

**Thibault de Damas**  
Zoroastre

**David Witczak**  
L'Oracle  
L'Ordonnateur des jeux funèbres

**Judith Fa**  
Une Babylonienne  
Une Prêtresse

**Clément Debieuvre**  
Un Babylonien  
Un Génie

**Les Ombres**  
**Margaux Blanchard & Sylvain Sartre**

**Sylvain Sartre**  
Direction

**Chœur du Concert Spirituel**  
**Hervé Niquet**  
Préparation du chœur

## Orchestre

### **BASSE CONTINUE, PETIT CHŒUR**

**Viole de gambe**  
Margaux Blanchard

**Violoncelle**  
Claire Gautrot

**Basson**  
Jérémie Papasergio

**Théorbe et guitare**  
Vincent Flückiger  
Etienne Galletier

**Clavecin**  
Brice Sailly

### **GRAND CHŒUR**

**Violons**  
Marie Rouquié (premier violon, solo)  
Olivier Briand  
Amandine Solano  
Théotime Langlois de Swarte  
Benjamin Chénier (deuxième violon, solo)  
Bérengère Maillard

**Hautes-contre de violon**  
Paul Monteiro  
Sophie De Bardonnèche

**Tailles de violon**  
Géraldine Roux  
Tiphaine Coquempot

**Violoncelle**  
Cyril Poulet

**Contrebasse**  
Marie-Amélie Clément

**Flûte traversière, piccolo**  
Benjamin Gaspon

**Hautbois, flûte à bec**  
Johanne Maitre  
Renata Duarte

**Trompette**  
Jean-Daniel Souchon

**Percussions**  
Marie-Ange Petit

## Chœur

**Dessus**  
Aude Fenoy  
Marie-Pierre Wattiez  
Gwenaëlle Clemino  
Alice Glaie

**Hautes-contre**  
Clément Debieuvre  
Charles Barbier  
Christophe Baska

**Tailles**  
Pascal Richardin  
Benoît Porcherot  
Martin Candela

**Basses**  
Benoît Descamps  
Simon Bailly  
René Ramos Premier



## Note d'intention

### Renaissance d'une œuvre oubliée

Pour la première fois depuis 1718, *Les Ombres*, dénicheurs de chefs-d'œuvre oubliés, ressuscitent la *Sémiramis* d'André Cardinal Destouches à partir de deux sources musicales: la partition complète manuscrite, et la réduction imprimée par Ballard. Ce compositeur longtemps négligé retrouve depuis peu l'estime qui lui est due. Avec l'enregistrement de la cantate *Sémélé* en 2015, *Les Ombres* prolongent les premières exhumations d'Hervé Niquet (*Callirhoé* avec Le Concert Spirituel en 2005, *Le Carnaval et la Folie* avec l'académie d'Ambronay en 2007), et de Leonardo García Alarcón (*Issé* en 2013, que *Les Surprises* enregistrent en 2018).

### Destouches, auteur de grands succès

André Cardinal Destouches fut, entre la fin du règne de Louis XIV et l'avènement de Louis XV, l'auteur d'une douzaine d'opéras parmi lesquels certains des plus grands succès de la scène lyrique du XVIII<sup>e</sup> siècle. Après avoir reçu l'enseignement des jésuites et embrassé

une carrière militaire, il démissionne du corps des mousquetaires en 1694, et suit l'enseignement d'André Campra, alors qu'il était jusque-là un artiste autodidacte. Il débute sa carrière musicale en 1697 à la cour de Versailles (à Trianon exactement) avec sa pastorale *Issé*. L'œuvre a le bonheur de plaire si profondément au vieux Louis XIV que celui-ci compare le talent naissant de Destouches à celui de Jean-Baptiste Lully, mort dix ans plus tôt. Bien que composé pour la Cour, *Issé* devient aussitôt un pilier du répertoire de l'Opéra de Paris, tout comme le ballet *Les Éléments*, avant-dernière œuvre de Destouches, également créée à la cour. S'appuyant comme *Sémiramis* sur un poème de Pierre-Charles Roy, dansé au Louvre par le jeune Louis XV en 1721, *Les Éléments* connaissent un succès répété et durable à l'Opéra depuis 1725 jusque tard dans le siècle. Ainsi, malgré le goût changeant du public de l'Académie royale de musique, où les œuvres étaient livrées à un public parfois capricieux, *Issé* comme *Les Éléments* résistent au temps à l'égal des plus grands succès de Lully.

### Un homme de cour...

En 1718, la fortune sourit à Destouches. Le Régent Philippe d'Orléans signe le brevet qui entérine à son profit l'acquisition de la survivance (la garantie d'hériter de la charge et de la fonction, en quelque sorte) d'une des charges très prisées de Surintendant de la Musique de la Chambre du roi que détenait le puissant Michel-Richard de Lalande. Destouches obtiendra la charge officielle à la mort de son prédécesseur (en 1726), mais il remplissait déjà la fonction et officiait à la tête des musiciens de la cour depuis 1716.

### ... à la ville

En parallèle, le musicien régnait déjà quasiment sur l'Opéra de Paris depuis qu'en 1713, Louis XIV avait créé pour lui un poste sur mesure, celui d'Inspecteur général de l'Académie royale de musique, sorte de directeur artistique chargé des détails de la programmation musicale et de la mise à la scène. Un poste stratégique permettant au souverain, via son inspecteur, de garder un œil sur l'institution qui avait beaucoup décliné depuis la mort de Lully, suite à des abus

de tous genres. C'est avec le librettiste réputé Pierre-Charles Roy qu'André-Cardinal Destouches s'associe à nouveau pour la création de *Sémiramis*. Le prestige des auteurs fit de la tragédie une œuvre attendue... trop attendue peut-être.

### *Sémiramis* à sa création

Présentée pour la première fois au début du mois de décembre 1718, alors que l'audience garde encore à l'esprit la sublime *Callirhoé* donnée six années auparavant, *Sémiramis* s'inspire d'une figure tourmentée de l'histoire mythique de la Mésopotamie antique, celle d'une grande reine de Babylone. Sémiramis est décrite par l'historien latin Diodore de Sicile comme une femme ambitieuse, transformée en mère incestueuse plus tard, essentiellement chez Dante.

C'est une puissante conquérante, figurée en 1718 par la voix de « grand dessus » de Marie Antier, première chanteuse de la troupe pour les rôles à baguette, reines, mères et magiciennes. Le caractère sombre du personnage s'exprime dès son monologue d'ouverture de l'Acte I, « Pompeux apprêts, Fête éclatante ». Telle que dessinée par Roy, *Sémiramis* doit beaucoup au théâtre

français, en l'occurrence aux *Sémiramis* de Desfontaines et de Crébillon. C'est une femme à la psychologie fouillée, un rôle chargé comme les appelle Destouches, un de ces caractères complexes auxquels le compositeur et son librettiste s'intéressent particulièrement, tous deux capables de sublimer dans la noirceur... Un rôle qui déploie une grande force dramatique, en apparence aux antipodes des goûts de la Régence, mais pourtant souvent portés à la scène.

Face à la reine, sa nièce Amestris possède au contraire un caractère tendre et une voix plus légère: ce personnage toujours implorant collait à la perfection à la voix et surtout au jeu si touchant de Françoise Journet, qui excellait dans tous les genres mais se démarquait dans les rôles tendres et pathétiques comme ceux d'Iphigénie ou d'Hypermnestre. Bien que la critique aurait voulu plus de passion révoltée pour affronter Sémiramis, on ne peut aujourd'hui qu'admirer la juste expressivité et la fluidité de ses monologues et ses échanges avec son amant Arsane (la haute-contre Cochereau). Comme toujours, le récitatif de Destouches, avec son style mélodique si particulier et ses harmonies si expressives, donne toute leur profondeur psychologique aux

différents caractères. L'Acte II s'ouvre sur un duo des amants remarquable par son souffle pathétique, fruit de dissonances harmoniques et d'un contrepoint habile, d'une maîtrise remarquable et nouvelle chez le compositeur.

Quant aux rôles masculins, ils sont dominés par la figure du magicien Zoroastre, amant trahi de Sémiramis. Il fut créé par la grande basse-taille Gabriel Thévenard, au faite de sa carrière. Le principal ressort spectaculaire de *Sémiramis* est d'ailleurs la vengeance de Zoroastre, dont la puissance magique se déploie aussi bien visuellement qu'acoustiquement. La violence des scènes où s'exprime sa puissance (en premier lieu sa colère brillamment mise en musique à l'Acte III scène 3, «Terrible rempart des Enfers»), et la magnificence des décors et machines sont certainement les deux traits qui caractérisent le mieux l'esthétique de *Sémiramis*: flamboyante et grandiose. Forte de la finesse d'écriture qu'y déploie Destouches, l'œuvre reste tout de même à l'affiche un bon mois, mais ne fut pas reprise à l'Opéra (lorsque le temps fut revenu pour les tragédies brillantes, Rameau était là, qui éclipsait tout).

## De belles innovations

*Sémiramis* est aussi le lieu de belles innovations, dont la plus décisive pour l'Histoire de l'Opéra est l'abandon de l'imposant orchestre à cinq parties de cordes qui perdurait depuis l'époque de Lully. Une initiative que Destouches prend de concert avec André Campra, le maître qui l'a formé autrefois et lui a tout appris, et dont Destouches s'est révélé le rival dès leurs débuts, à la fin du siècle précédent. Les deux hommes représentent deux veines esthétiques opposées et complémentaires : d'origine méridionale, André Campra est un chef de file de l'influence italianisante et de son esprit léger, tandis que le parisien André Destouches représente un esprit exclusivement français, attiré par le pathétique et le sublime. En 1718, le premier livre son ballet le plus léger (*Les Âges*), l'autre sa tragédie la plus flamboyante (*Sémiramis*), mais ils partagent la même démarche réformatrice, en supprimant de l'orchestre la «quinte de violon», instaurant entre les basses de violon dans le grave et les trois parties supérieures de tailles, hautes-contre et dessus de violon, un creux sonore inédit. De l'orchestre de Lully, on passe à la texture déjà plus aérienne qui caractérisera les premiers opéras de Rameau. Les danses, dans la

tragédie de Destouches, en voient leur écriture encore affinée. Pour finir, notons une autre innovation de *Sémiramis*: sa séquence finale, d'une formidable efficacité dramaturgique, qui couvre les scènes 4 à 7 de l'Acte V et confronte de manière dynamique les protagonistes, l'orchestre et le chœur.

En ces temps frivoles de la Régence où le public n'était friand que de légèreté vocale, les *credo* esthétiques que défendaient Destouches et Roy dans *Sémiramis*, et qui devaient leur réussir plus tard avec *Les Éléments* à partir de 1725 n'étaient pas encore au goût du jour. Les atouts qu'on lui reconnaît à titre posthume, sont les mêmes raisons qui lui valurent un échec en son temps : puissance dramaturgique, véracité expressive, et pathétique précurseur de la seconde moitié du siècle théâtral. *Sémiramis* a souffert d'être «à contretemps», et retrouve aujourd'hui sa place au Parnasse.

**Françoise Escande  
& Margaux Blanchard**

Les Ombres dédient ce disque à Françoise Escande.

Françoise Escande était docteur, chercheur associé au CMBV, et a notamment rédigé : *Callirhoé (1712-1743) d'André Cardinal Destouches: genèse et destinée d'une tragédie lyrique au XVIII<sup>e</sup> siècle*, étude stylistique et préparation à l'édition critique de l'œuvre.

## Background note

### Rebirth of a forgotten works

For the first time since 1718, *Les Ombres*, neglected masterpiece scouts, are resurrecting André Cardinal Destouches' *Sémiramis* from two musical sources: the complete manuscript score and the reduction printed by Ballard. This long-overlooked composer has recently regained the esteem due to him. With the recording of the cantata *Sémélé* in 2015, *Les Ombres* are extending the initial exhumations by Hervé Niquet (*Callirhoé* with Le Concert Spirituel in 2005, (*Le Carnaval et la Folie* with the Ambronay Academy in 2007), and by Leonardo García Alarcón (*Issé* in 2013, which the ensemble *Les Surprises* would record in 2018).

### Destouches, author of great successes

André Cardinal Destouches was, between the end of the reign of Louis XIV and the advent of Louis XV, the author of a dozen operas including some of the greatest successes on the opera stage of the 18th century. After receiving an education from the Jesuits and embarking upon a military career, he resigned from the Musketeers'

corps in 1694 and followed the teaching of André Campra, who had been a self-taught artist until then. He began his musical career in 1697 at the court of Versailles (at the Trianon to be exact) with his pastoral *Issé*. The work had the good fortune of pleasing the elderly Louis XIV so profoundly that he compared the budding talent of Destouches to that of Jean-Baptiste Lully, who had died ten years earlier. Although composed for the Court, *Issé* immediately became a mainstay of the Paris Opera repertoire, as did the ballet *Les Éléments*, Destouches' penultimate work, also premiered at Court. Like *Sémiramis*, it was based on a poem by Pierre-Charles Roy, and danced at the Louvre by the young Louis XV in 1721, *Les Éléments* enjoyed repeated and lasting success at the Opéra from 1725 until late into the century. Thus, despite the changing tastes of the public at the *Académie royale de musique* where the works were performed before an occasionally temperamental audience, *Issé* and indeed *Les Éléments* both resisted the passage of time on a par with Lully's greatest successes.

### A man of the court...

In 1718, fortune smiled on Destouches. The Regent Philippe d'Orléans signed the patent which ratified for his benefit the acquisition of an endowment (the guarantee of inheriting the office and function, as it were) of one of the highly-prized posts of *Surintendant de la Musique de la Chambre du Roi* held by the powerful Michel-Richard de Lalande. Destouches was given the official office on the death of his predecessor (in 1726), but he had already been fulfilling the function and serving as head of the court musicians since 1716.

### ...in the city

At the same time, the musician had already virtually reigned over the Paris Opera since 1713, when Louis XIV had created a tailor-made position for him, that of Inspector General of the *Académie royale de musique*, a sort of artistic director in charge of the details of musical programming and staging. A strategic position enabling the sovereign, via his inspector, to keep an eye on the institution, which had declined considerably since Lully's death, following abuses of all kinds. It was with the renowned librettist Pierre-Charles Roy

that André-Cardinal Destouches once again joined forces to create *Sémiramis*. The prestige of the authors made the tragedy a much-anticipated work... perhaps too anticipated.

### The first performance of *Sémiramis*

Presented for the first time at the beginning of December 1718, while the audience still had in mind the sublime *Callirhoe* performed six years earlier, *Sémiramis* was inspired by a tormented figure from the mythical history of ancient Mesopotamia, that of a great queen of Babylon. *Sémiramis* is described by the Latin historian Diodorus of Sicily as an ambitious woman, later transformed into an incestuous mother, primarily by Dante.

She was a powerful conqueror, portrayed in 1718 by the “*grand dessus*” (dramatic soprano) voice of Marie Antier, the principal singer of the troupe for the “magic wand roles” such as queens, mothers and magicians. The darker aspect of her personality is expressed in her monologue at the opening of Act I, “*Pompeux apprêts, Fête éclatante*”. As it was conceived by Roy, *Sémiramis* owed much to French theatre, in this case to the *Sémiramis* of Desfontaines and of

Crébillon. She is a woman with a complex psychology, a “heavy” role as Destouches called them, one of those sophisticated characters in which the composer and his librettist were particularly interested, both capable of being awe-inspiring when it comes to dealing in obscurity... A role that makes use of an immense dramatic force, seemingly the antithesis of Regency taste and yet often brought to the stage.

Opposite the queen, her niece Amestris on the contrary is of a gentler disposition and has a lighter voice: this forever pleading character was a perfect match to the voice and especially to the very moving acting of Françoise Journet, who excelled in all genres but stood out in gentle and touching roles such as those of Iphigénie or Hypermnestra. Although the critics would have liked more rebellious passion to confront Sémiramis, today we can only admire the appropriate expressiveness and fluidity of her monologues and her exchanges with her lover Arsane (the *haute-contre* Cochereau).

As always, Destouches' recitative, with its particular melodic style and expressive harmonies, gives the different characters their psychological depth. Act II opens

with a lovers' duet remarkable for its emotional mood, produced by the harmonic dissonance and the skillful counterpoint, a striking new technique for the composer.

As for the male roles, they are dominated by the figure of the magician Zoroastre, Sémiramis' betrayed lover. The role was first performed by the great *basse-taille* (baritone) Gabriel Thévenard, at the height of his career. Sémiramis' main claim to being spectacular is in fact based on Zoroastre's revenge, whose magical power is used to effect both visually and acoustically. The violence of the scenes where his power is unleashed (firstly, his anger brilliantly set to music in Act III scene 3, “*Terrible rampart des enfers*”), and the magnificence of the sets and machines are certainly the two features that best characterise *Sémiramis'* aesthetics: flamboyant and grandiose. Bolstered by the finesse of the writing that Destouches produces here, the work remained programmed for a good month, but was not performed again at the Opera (because it was time to return to the sparkling tragedies, Rameau had arrived, eclipsing everything).

## Great innovations

*Sémiramis* is also where we find some fine innovations, of which the most decisive for the history of the opera being the abandonment of the imposing five-part string orchestra which had been in existence since Lully's time. An initiative that Destouches took in concert with André Campra, the master who had trained him in the past and taught him everything, and to whom Destouches proved to be a rival from the outstart, at the close of the previous century. The two men represent two opposing and complementary aesthetic veins: of southern origin, André Campra is a leader of the Italianising influence and its light-hearted spirit, while the Parisian André Destouches represents an exclusively French spirit, attracted by the emotionally moving and the supremely magnificent. In 1718, the first produced his most light-hearted ballet (*Les Âges*), the other his most flamboyant *tragédie* (*Sémiramis*), but they shared the same reformist approach, removing the “*quinte de violon*” (a large viola) from the orchestra, thus creating between the *basse de violon* (slightly larger cello) in the low register and the three upper parts of *tenor*, *haute-contre* (violins)

and violins an unprecedented sound “cavity”. From Lully's orchestra, we move on to the already airier texture that would characterise Rameau's first operas. The dances, in Destouches' *tragédie*, would see their writing even further refined. Finally, let us note another innovation in *Sémiramis*: the final sequence, of formidable dramaturgical efficacy, which covers scenes 4 to 7 of Act V confronting in a very dynamic manner the protagonists, the orchestra and the choir.

In those frivolous Regency times when the public was only fond of vocal agility, the aesthetic convictions that Destouches and Roy defended in *Sémiramis*, and which were to be successful for them later with *Les Éléments* from 1725 onwards, were not yet in vogue. The qualities which were recognized posthumously in Destouches also explain the reasons for his failure at the time: dramatic power, expressive veracity, a moving precursor of the second half of the theatrical century. *Sémiramis* suffered from being “out of time”, but today is finding its place again on top of Parnassus.

Françoise Escande  
& Margaux Blanchard



## Zum besseren Verständnis

### Die Wiedergeburt eines vergessenen Werkes

Zum ersten Mal seit 1718 lassen *Les Ombres*, deren Spezialität es ist, vergessene Meisterwerke auszugraben, André Cardinal Destouches' *Sémiramis* aus zwei musikalischen Quellen wieder aufleben: aus der vollständigen handschriftlichen Partitur und dem von Ballard gedruckten Klavierauszug. Dieser lange vernachlässigte Komponist hat in letzter Zeit die ihm gebührende Wertschätzung wiedererlangt. Mit der Einspielung der Kantate *Sémélé* im Jahr 2015 fügten *Les Ombres* zu den ersten Wiederentdeckungen von Hervé Niquet (*Callirhoé* mit *Le Concert Spirituel* im Jahr 2005, *Le Carnaval et la Folie* mit der Akademie von Ambronay im Jahr 2007) und Leonardo García Alarcón (*Issé* im Jahr 2013, ein Werk, das *Les Surprises* im Jahr 2018 aufnahmen) eine weitere hinzu.

### Destouches, ein sehr erfolgreicher Komponist

André Cardinal Destouches komponierte zwischen dem Ende der Herrschaft Ludwigs XIV. und dem Beginn der Herrschaft Ludwigs XV. ein Dutzend Opern, von denen einige zu den erfolgreichsten des 18. Jahrhunderts zählen. Nachdem er eine Jesuitenschule besucht und eine militärische Laufbahn eingeschlagen hatte, trat er 1694 aus dem Korps der Musketiere aus. Bis dahin Autodidakt, folgte er nun dem Unterricht von André Campra. Er begann seine musikalische Laufbahn 1697 am Hof von Versailles (genauer gesagt im Trianon) mit der Pastorale *Issé*. Zu seinem Glück gefiel dieses Werk dem alten Ludwig XIV. so sehr, dass er in Destouches ein aufkeimendes Talent erkannte und den Komponisten mit dem zehn Jahre zuvor verstorbenen Jean-Baptiste Lully verglich.

Obwohl für den Hof komponiert, wurde *Issé* umgehend ein fester Bestandteil des Repertoires der Pariser Oper, ebenso wie das Ballett *Les Éléments*, Destouches' vorletztes Werk, das ebenfalls am Hof uraufgeführt wurde. Wie *Sémiramis* auf einem Gedicht von Pierre-Charles Roy basierend, das der junge Ludwig XV. 1721 im Louvre tanzte, feierte *Les Éléments* ab 1725 bis ins späte Jahrhundert hinein wiederholte und dauerhafte Erfolge an der Opéra. Trotz des wechselnden Publikumsgeschmacks an der *Académie royale de musique*, wo die Werke einer bisweilen kapriziösen Zuschauerschaft dargeboten wurden, überdauerten *Issé* und *Les Éléments* die Zeit, wie es bei den größten Erfolgen Lullys der Fall war.

### Ein Mann des Hofes...

Im Jahr 1718 hatte Destouches großes Glück, denn der Regent Philippe d'Orléans unterzeichnete das Patent, das zu seinen Gunsten den Erwerb der Nachfolge (sozusagen die Garantie der Vererbung von Amt und Funktion) eines der hochgeschätzten Ämter des Superintendanten der *Musique de la Chambre du roi* bestätigte, das damals

der mächtige Michel Richard de Lalande innehatte. Destouches erhielt das offizielle Amt nach dem Tod seines Vorgängers (1726), hatte aber bereits seit 1716 die Funktion und das Amt des Leiters der Hofmusiker inne.

### ...in der Stadt

Parallel dazu herrschte der Musiker quasi bereits seit 1713 über die Pariser Oper, seitdem Ludwig XIV. eine für ihn maßgeschneiderte Position geschaffen hatte, nämlich die des Generalinspektors der *Académie royale de musique*, einer Art künstlerischer Leiter, der für die Details der musikalischen Programmgestaltung und Inszenierung zuständig war. Diese strategische Position ermöglichte es dem König, durch seinen Inspektor ein Auge auf die Institution zu werfen, die seit Lullys Tod aufgrund von Missbräuchen aller Art an Ansehen stark verloren hatte. Für *Sémiramis* arbeitete André Cardinal Destouches wieder mit dem renommierten Librettisten Pierre-Charles Roy zusammen. Das Prestige der beiden Künstler machte die Tragödie zu einem mit Spannung erwarteten Werk... vielleicht zu sehr erwartet.

## Die Uraufführung von *Sémiramis*

*Sémiramis* wurde Anfang Dezember 1718 zu einer Zeit uraufgeführt, als das Publikum die großartige, sechs Jahre zuvor aufgeführte Oper *Callirhoé* noch im Gedächtnis hatte. *Sémiramis* ist von einer Figur aus der mythischen Geschichte des alten Mesopotamiens inspiriert, einer großen, aber unglücklichen Königin Babylons. Semiramis wird von dem antiken Historiker Diodor von Sizilien als ehrgeizige Frau beschrieben, die später vor allem von Dante in eine inzestuöse Mutter verwandelt wird.

*Sémiramis* ist eine mächtige Eroberin, die 1718 von der „*grand dessus*“-Stimme Marie Antiers interpretiert wurde, der ersten Sängerin der Truppe für die *Rôles à baguette*<sup>1</sup> sowie die Rollen der Königinnen, Mütter und Zauberinnen. Der düstere Charakter der Figur kommt bereits in ihrem Monolog zu Beginn des ersten Aktes, „*Pompeux apprêts, Fête éclatante*“, zum Ausdruck. So wie Roy die Figur anlegte, verdankt *Sémiramis* viel

dem französischen Theater, in diesem Fall den *Sémiramis*-Tragödien von Desfontaines und Crébillon. Sie ist eine Frau mit komplexer Persönlichkeit, eine *rôle chargé*<sup>2</sup> wie Destouches es nennt, eine jener vielschichtigen Charaktere, an denen der Komponist und sein Librettist besonders interessiert waren, da es beide verstanden, Düsteres zu sublimieren. Die Figur der *Sémiramis* entfaltet große dramatische Kraft und wurde, obzwar scheinbar im Gegensatz zum Geschmack der Régence-Zeit<sup>3</sup> stehend, dennoch oft auf die Bühne gebracht.

Im Gegensatz zur Königin hat ihre Nichte Amestris einen sanften Charakter und eine leichtere Stimme: Diese stets flehentlich bittende Figur war perfekt für die Stimme und vor allem für das so berührende Spiel von Françoise Journet geeignet, die in allen Genres brillierte, aber in zarten, pathetischen Rollen wie der von Iphigenie oder der Hypermestra hervorstach. Obwohl die Kritiker sich mehr rebellische Leidenschaft in der Konfrontation mit

<sup>1</sup> Rollen mächtiger Frauen „mit Zepter oder Zauberstab“ (Anm. d. Ü.)

<sup>2</sup> Emotional stark aufgeladene Rolle (Anm. d. Ü.)

<sup>3</sup> La Régence: die Regentschaft Philipps von Orléans, 1715-1723 (Anm. d. Ü.)

Sémiramis gewünscht hätten, können wir heute die treffende Ausdruckskraft sowie die Geschmeidigkeit ihrer Monologe und ihrer Dialoge mit ihrem Geliebten Arsane (dem Haute-Contre Cochereau) nur bewundern. Wie immer verleihen Destouches' Rezitative mit ihrem so besonderen, melodischen Stil und ihren so ausdrucksstarken Harmonien den verschiedenen Charakteren ihre ganze psychologische Tiefe. Der II. Akt beginnt mit einem Duett der Liebenden, das durch seinen pathetischen Tonfall als das Ergebnis von harmonischen Dissonanzen und einer geschickten Kontrapunktik bemerkenswert ist, was von einer beachtlichen, neuen Meisterschaft des Komponisten zeugt.

Was die Männerrollen betrifft, werden sie von der Figur des Magiers Zoroastre dominiert, dem Geliebten von Semiramis, den diese verlassen hat. Er wurde von dem großen Gabriel Thévenard auf dem Höhepunkt seiner Karriere interpretiert, dessen Stimmlage *Basse-Taille*<sup>4</sup> war. Die

spektakuläre Hauptantriebskraft von *Sémiramis* ist übrigens die Rache von Zoroastre, dessen magische Kraft sich sowohl visuell als auch akustisch entfaltet. Die Gewalt der Szenen, in denen seine Macht zum Ausdruck kommt (allen voran sein brillant vertonter Zorn in Akt III, Szene 3, „Terrible rempart des Enfers“, sowie die Pracht der Bühnenbilder und der Maschinerie sind sicher die beiden Merkmale, die die Ästhetik von *Sémiramis* am besten charakterisieren: prunkvoll und grandios. Dank der feinfühlig Kompositionsweise, die Destouches einsetzt, stand das Werk noch einen guten Monat auf dem Spielplan, wurde aber an der Oper nicht wieder aufgenommen (als die Zeit für die brillante Tragödien wieder reif war, stellte Rameau alles in den Schatten).

### Große Innovationen

*Sémiramis* bot auch Anlass für große Neuerungen, unter denen die entscheidendste für die Geschichte der Oper der Verzicht auf das imposante

<sup>4</sup> *Basse-Taille* entspricht in etwa dem heutigen Bariton (Anm. d. Ü.).

fünfstimmige Streichorchester war, das seit der Zeit Lullys Bestand hatte. Diese Initiative ergriff Destouches gemeinsam mit André Campra, dem Meister, der ihn einst ausgebildet und alles beigebracht hatte, und für den Destouches sich von Anfang an, d.h. ab dem ausgehenden vorigen Jahrhundert, als Rivale erwies. Die beiden Männer repräsentieren zwei gegensätzliche, sich aber dennoch ergänzende ästhetische Adern: Der aus dem Süden stammende André Campra stand für den italianisierenden Einfluss und seinen leichten Stil, während der Pariser André Destouches einen ausschließlich französischen Geist vertrat, der vom Pathetischen und Erhabenen angetan war. Der eine schrieb 1718 sein leichtestes Ballett (*Les Âges*), der andere seine prunkvollste Tragödie (*Sémiramis*), und doch hatten sie die gleiche reformistische Vorgehensweise, indem sie die Stimme der „*quinte de violon*“ aus dem Orchester entfernten und so zwischen den *Basses de violon* [Bassgeige] im tiefen Register und den drei oberen Stimmen von *Tailles*, *Hautes-Contre* und *Dessus de violon* eine noch nie dagewesene „Klanglere“ herstellten. Hier fand bereits der Übergang von Lullys Orchester zu einer luftigeren Textur statt, die Rameaus

erste Opern charakterisieren sollte. Außerdem verfeinerte Destouches in seiner Tragödie seine Kompositionsweise der Tänze noch weiter. Abschließend sei noch auf eine weitere Neuerung in *Sémiramis* hingewiesen: Der Schlussteil ist von außerordentlicher dramaturgischer Wirksamkeit. Er erstreckt sich über die Szenen 4 bis 7 des 5. Aktes und konfrontiert die Protagonisten, das Orchester und den Chor sehr dynamisch miteinander.

In den frivolen Zeiten der *Régence*, in denen das Publikum vokale Leichtigkeit bevorzugte, waren die ästhetischen Credo, die Destouches und Roy in *Sémiramis* vertraten und die ihnen später mit *Les Éléments* ab 1725 Erfolg bringen sollten, noch nicht in Mode. Die Vorzüge, die man dem Werk im Nachhinein zuspricht, sind eben die Gründe, derentwegen es zu seiner Zeit ein Misserfolg war: dramatische Kraft, expressive Wahrhaftigkeit und ein Pathos, das die zweite Hälfte des theatralischen Jahrhunderts vorwegnahm. *Sémiramis* litt darunter, „unzeitgemäß“ zu sein, findet aber heute seinen Platz auf dem Parnass wieder.

**Françoise Escande  
& Margaux Blanchard**



## Margaux Blanchard, Co-direction musicale

Recherchée pour la générosité de son geste musical, la violiste Margaux Blanchard est sollicitée par les directeurs musicaux Jordi Savall, Leonardo García Alarcón, François-Xavier Roth, et se produit à l'opéra Garnier, Bastille, Comique, à Versailles, Amsterdam, Cologne, Genève, Buenos Aires, Tokyo, New York.

Artiste complète, elle chante à l'opéra dès son plus jeune âge, et entretient un rapport instinctif à l'espace scénique. Le chant la guide dans sa quête du « phrasé idéal », la danse lui en inspire l'architecture rythmique, avec la pratique des claviers, du piano au clavecin, comme fondation. Enfant, elle découvre et s'initie au jeu des dessus et basse de viole auprès d'Ariane Maurette au CRR de Paris, et l'approfondit

lors de son Master avec Paolo Pandolfo à la Schola Cantorum de Bâle, et en dehors auprès de Jordi Savall, Marianne Muller et Jérôme Hantaï.

Sollicitée en tant que soliste, chambriste et continuiste, c'est par la rencontre du claveciniste et chef argentin Alarcón qu'elle se tourne naturellement vers l'accompagnement des chanteurs. Il la repère en 2005 lors de l'Académie d'Ambronay, et l'invite dès 2007 à rejoindre le continuo de son ensemble Cappella Mediterranea. En 2008 elle co-fonde l'ensemble Les Ombres, figure en 2009 parmi les plus jeunes diplômés de et enseigne depuis 2011 la dualité harmonique et mélodique de son instrument. C'est en Suisse et en France qu'elle développe son réseau, et en Occitanie

qu'elle implante son ensemble avec le flûtiste Sylvain Sartre rencontré à la Schola. Ensemble, ils composent des spectacles immersifs faisant de leur groupe un collectif à part soucieux de toucher tous les publics depuis plus de dix ans.

On retrouve ses enregistrements éclectiques, et récompensés par la critique chez Mirare, Glossa, Alpha, Ricercar,

Château de Versailles Spectacles et Ambronay Editions, et les captations de ses spectacles sur Arte, Mezzo, Medici TV, et France TV. Elle figure dans les mises en scène de Benjamin Lazar pour *Written on skin*, Clément Cogitore pour *Les Indes Galantes*, Louise Moaty pour *Alcyone*, et accompagne Sonya Yoncheva sur son album *Rebirth* chez Sony Classical.

---

## Margaux Blanchard, musical co-director

Sought after for the generosity of her musicality, the gambist Margaux Blanchard has been solicited by musical directors such as Jordi Savall, Leonardo García Alarcón, François-Xavier Roth, and has performed at the Opéra Garnier, Bastille, Opéra Comique, in Versailles, Amsterdam, Cologne, Geneva, Buenos Aires, Tokyo and New York.

A complete artist, she has sung in opera from a very young age and maintains an instinctive relationship with the theatrical

environment. Singing guides her in her quest for the “ideal phrasing”, dance inspires her rhythmic architecture, with the playing of keyboards, from piano to harpsichord, as a foundation. As a child, she discovered and was initiated into the playing of the soprano and bass viols with Ariane Maurette at the Regional Conservatoire (CRR) of Paris and perfected it further during her master's degree with Paolo Pandolfo at the Schola Cantorum of Basel, and elsewhere with Jordi Savall, Marianne Muller and Jérôme Hantaï.

In demand as a soloist, chamber musician and continuo player, it was when she met the Argentine harpsichordist and conductor Leonardo García Alarcón that she naturally turned to accompanying singers. He spotted her in 2005 at the Ambronay Academy and invited her to join the continuo of his ensemble *Cappella Mediterranea* in 2007. In 2008 she co-founded the ensemble *Les Ombres*, in 2009 she was one of the youngest graduates of the Schola Cantorum in Basel and since 2011 she has been teaching the harmonic and melodic duality of her instrument. It is in Switzerland and France that she has been developing her network, and in Occitania that she established her ensemble with the flautist Sylvain Sartre, whom she met at the Schola Cantorum

Basel. Together, they put together interactive performances that have made their ensemble a unique assembly of personalities that has been reaching out to diverse audiences for more than ten years.

Her eclectic and critically acclaimed recordings can be found on Mirare, Glossa, Alpha, Ricercar, Château de Versailles Spectacles and Ambronay Editions, and recordings of her performances on Arte, Mezzo, Medici TV, and France TV. She has appeared in the productions by Benjamin Lazar of *Written on skin*, Clément Cogitore for *Les Indes Galantes*, Louise Moaty for *Alcyone*, and accompanied Sonya Yoncheva on her album *Rebirth* for Sony Classical.

---

## Margaux Blanchard, musikalische Co-Leiterin

Die Geigerin Margaux Blanchard wurde wegen der Großzügigkeit ihres musikalischen Gestus von den Dirigenten Jordi Savall, Leonardo García Alarcón,

François-Xavier Roth eingeladen und trat an den Opern Garnier, Bastille, Comique sowie in Versailles, Amsterdam, Köln, Genf, Buenos Aires, Tokio und New York



auf. Sie ist eine Allround-Künstlerin, die von klein auf an der Oper sang und instinktiv ein räumliches Verständnis für die Gegebenheiten der Bühne mitbringt. Der Gesang leitet sie bei der Suche nach der „idealen Phrasierung“ und der Tanz inspiriert ihre rhythmische Architektur, wobei ihr die Praxis der Tasteninstrumente vom Klavier bis zum Cembalo als Grundlage dient. Schon als Kind entdeckte sie die Diskant- und Bassgambe und begann Unterricht bei Ariane Maurette am CRR [Regionalkonservatorium] in Paris zu nehmen. Sie vertiefte ihr Können während ihres Masterstudiums bei Paolo Pandolfo an der Schola Cantorum in Basel und außerhalb dieses Studiums bei Jordi Savall, Marianne Muller und Jérôme Hantai.

Als Solistin, Kammermusikerin und Continuospielerin gefragt, wandte sie sich durch die Begegnung mit dem argentinischen Cembalisten und Dirigenten Alarcón wie selbstverständlich der Begleitung von Sängern zu. Er entdeckte sie 2005 an der *Académie* von Ambronay und lud sie 2007 ein, dem Continuo seines Ensembles Cappella Mediterranea beizutreten. 2008 war sie Mitbegründerin

des Ensembles Les Ombres, 2009 eine der jüngsten Absolventinnen und seit 2011 unterrichtet sie die harmonische und melodische Dualität ihres Instruments.

In der Schweiz und Frankreich baut sie ihr Netzwerk auf, in Okzitanien siedelt sie ihr Ensemble mit dem Flötisten Sylvain Sartre an, den sie an der Schola kennengelernt hat. Gemeinsam stellen sie immersive Aufführungen zusammen, was ihre Gruppe zu einem besonderen Kollektiv macht, das sich seit mehr als zehn Jahren darum bemüht, alle Publikumsschichten zu erreichen.

Ihre eklektischen, von der Kritik hochgelobten Aufnahmen sind bei Mirare, Glossa, Alpha, Ricercar, Château de Versailles Spectacles und Ambronay Editions zu finden, und die Aufzeichnungen ihrer Aufführungen bei Arte, Mezzo, Medici TV und France TV. Sie tritt in den Produktionen von Benjamin Lazar in *Written on skin*, von Clément Cogitore in *Les Indes Galantes* sowie von Louise Moaty in *Alcyone* auf und begleitet Sonya Yoncheva in ihrem Album *Rebirth* für Sony Classical.



## Sylvain Sartre Co-direction musicale

Après des études de piano et de flûte traversière, Sylvain Sartre découvre la richesse des répertoires renaissance et baroque. Charmé par la sonorité de la flûte en bois, il se forme auprès d'Annie Ploquin-Rignol, Philippe Allain-Dupré puis de Marc Hantaï à la Schola Cantorum de Bâle où il obtient son Master of Arts in Musical Performance.

Dans ce qu'il entreprend, il accorde une place particulière à la voix. Il intervient en tant que chef auprès de nombreux chœurs et maîtrises et dirige le pôle baroque de l'Institut de Recherche Vocale et d'Enseignement Musical méditerranéen (Irvem). Féru de recherche, il participe également à la redécouverte de manuscrits oubliés du répertoire français du XVIII<sup>e</sup> siècle,

travaux récompensés par la Fondation de France.

Afin de réunir ces différentes disciplines, il fonde l'ensemble les Ombres, dont il assume la direction artistique depuis 2008. En parallèle, il dirige le projet de création du Centre culturel de rencontre du Château de l'Esparrou (Pyrénées-Orientales). Régulièrement invité en tant que flûtiste par des chefs renommés comme Hervé Niquet, Leonardo García Alarcón, Chiara Banchini, Jordi Savall, ou Joël Suhubiette, Sylvain Sartre accorde une place particulière à la musique de chambre qu'il pratique auprès des ensembles Pulcinella, Fratres, Le Consort, À bout de souffle, ou l'ensemble baroque de Toulouse...

## Sylvain Sartre, musical co-director

After studying piano and flute, Sylvain Sartre discovered the richness of the renaissance and baroque repertoires. Charmed by the sound of the wooden flute, he studied with Annie Ploquin-Rignol, Philippe Allain-Dupré and Marc Hantaï at the Schola Cantorum in Basel where he obtained his Master of Arts in Musical Performance. In his professional undertakings, he reserves a special place for the voice. He conducts numerous choirs including church choirs and directs the baroque section of the Institute for Vocal Research and Mediterranean Music Education (Irvem). An avid researcher, he also participates in the rediscovery of forgotten manuscripts from the 18<sup>th</sup> century French repertoire, work that has been rewarded by the *Fondation de France*. In order to bring these different disciplines together, he founded the ensemble *Les Ombres*, of which he has

been artistic director since 2008. At the same time, he directs the creation project of the *Centre culturel de rencontre* at the *Château de l'Esparrou* (Pyrénées-Orientales). Regularly invited as a flautist by renowned conductors such as Hervé Niquet, Leonardo García Alarcón, Chiara Banchini, Jordi Savall, or Joël Suhubiette, Sylvain Sartre devotes a special place to the chamber music he plays with the ensembles *Pulcinella*, *Fratres*, *Le Consort*, *À bout de souffle*, and the *baroque ensemble of Toulouse...*

## Sylvain Sartre, musikalischer Co-Leiter

Nach einem Klavier- und Querflötenstudium entdeckte Sylvain Sartre den Reichtum des Renaissance- und Barockrepertoires. Vom Klang der Holzflöte fasziniert, studierte er bei Annie Ploquin-Rignol, Philippe Allain-Dupré und Marc Hantaï an der Schola Cantorum in Basel, wo er seinen *Master of Arts in Musical Performance* erwarb.

Bei allem, was er unternimmt, weist er der Stimme einen besonderen Platz zu. Er dirigiert zahlreiche Chöre und Kantoreien und leitet die Barockabteilung des *Institut de Recherche Vocale et d'Enseignement Musical méditerranéen* (Irvem) [Institut für Vokalforschung und mediterrane Musiklehre]. Als begeisterter Forscher beteiligt er sich auch an der Wiederentdeckung vergessener Manuskripte des französischen Repertoires des 18. Jahrhunderts, eine Arbeit, die von der *Fondation de France* prämiert wurde.

Um diese verschiedenen Disziplinen zusammenzuführen, gründete er das Ensemble Les Ombres, dessen künstlerischer Leiter er seit 2008 ist. Gleichzeitig leitet er das Projekt zur Gründung des *Centre culturel de rencontre du Château de l'Esparrou* [Zentrum für kulturelle Begegnungen im Schloss von Esparrou] (Pyrénées-Orientales).

Als Flötist regelmäßig von renommierten Dirigenten wie Hervé Niquet, Leonardo García Alarcón, Chiara Banchini, Jordi Savall oder Joël Suhubiette eingeladen, steht auch die Kammermusik, die er mit den Ensembles Pulcinella, Fratres, Le Consort, À bout de souffle oder dem Toulouse Baroque Ensemble u. a. m. spielt, für Sylvain Sartre im Zentrum seines Interesses.



## Les Ombres

Les Ombres, fondées en 2008, et co-dirigées par la violiste Margaux Blanchard et le flûtiste Sylvain Sartre se distinguent dans le paysage baroque d'aujourd'hui.

Une double direction artistique motivée par une curiosité insatiable pour les répertoires oubliés, les mène, par la diversité des rencontres, de la formation trio à l'orchestre de chambre, de l'oratorio à l'opéra, du baroque naissant aux prémices du classique. Forts de leur volonté de partage et d'ouverture à tous les publics, Les Ombres repensent le format concert telle une architecture musicale révélée par sa mise en lumière, projetant dans l'espace la poésie de la musique.

Pour autant, leur pratique dite « historiquement informée » s'inscrit sans conteste dans la lignée musicale des pionniers du baroque. Formés à la Schola Cantorum Basiliensis, Les Ombres mènent parallèlement à leur carrière d'interprète des

travaux de recherche sur le rayonnement de la musique française à travers l'Europe et participent à la redécouverte des chefs d'œuvres oubliés des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles (*Sémélé*, *Sémiramis*, *Télémaque* d'André-Cardinal Destouches, *Grands Motets* de Charles-Hubert Gervais, *Te Deum* de François Colin de Blamont,...).

Parmi l'équipe talentueuse et intergénérationnelle fidélisée ces dix dernières années, on retrouve les révélations lyriques des victoires de la musique classique Éléonore Pancrazi et Marie Perbost, la révélation soliste instrumental Théotime Langlois de Swarte, le contre-ténor anglais Christopher Lowrey, la soprano Emmanuelle de Negri, la haute-contre Mathias Vidal, la basse Joao Fernandes, lors de productions données sur les scènes de prestigieuses maisons d'opéra et de festivals internationaux (Folle Journée, Ambronay, Freunde Alter Musik Basel, York, Utrecht, Tokyo,...). Leurs spectacles sont captés

par Culturebox, mezzo, et leurs disques salués par la critique: 4F (ffff) Télérâma, Choc de Classica, Quobuzissime, Coup de cœur du jardin des critiques de France musique, Supersonic Pizzicato,...

Les Ombres enregistrent Destouches, Gervais, Couperin, Blamont, Telemann, Bach, Haendel pour les labels Château de Versailles Spectacles, Ambronay Editions et Mirare.

---

*Les Ombres*, founded in 2008, is co-directed by gambist Margaux Blanchard and flautist Sylvain Sartre, and stands out in today's baroque movement.

A double artistic direction motivated by an insatiable curiosity for forgotten repertoires, leading them, through a diversity of encounters, from trio to chamber orchestra, from oratorio to opera, from the nascent baroque to the beginnings of the classical period. Strengthened by their desire to share and open up to all audiences, *Les Ombres* is rethinking the concert format in terms of a musical architecture brought clearer into focus by its lighting, thus projecting the poetry of music into space. Nevertheless, their so-called "historically

informed" practice is unquestionably in keeping with the musical lineage of the pioneers of the Baroque. Trained at the *Schola Cantorum Basiliensis*, *Les Ombres* carries out research work on the influence of French music throughout Europe and participates in the rediscovery of forgotten masterpieces of the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries (*Sémélé*, *Sémiramis*, *Télémaque* by André-Cardinal Destouches, *Grands Motets* by Charles-Hubert Gervais, *Te Deum* by François Colin de Blamont, etc.).

Among the talented and intergenerational team that has remained loyal over the last ten years are the operatic revelations of the *Victoires de la Musique Classique* competition Éléonore Pancrazi and Marie Perbost, and the instrumental

soloist revelation Théotime Langlois de Swarte, English countertenor Christopher Lowrey, soprano Emmanuelle de Negri, countertenor Mathias Vidal, bass Joao Fernandes, in productions given on the stages of prestigious opera houses and international festivals (Folle Journée, Ambronay, Freunde Alter Musik Basel, York, Utrecht, Tokyo,...). Their performances are recorded by Culturebox, mezzo, and their recordings are acclaimed by the critics: 4F (ffff) Télérama, Choc de Classica, Quobuzissime, Coup de cœur du jardin des critiques de France musique, Supersonic Pizzicato...

Les Ombres is recording Destouches, Gervais, Couperin, Blamont, Couperin, Telemann, Bach and Handel for the Château de Versailles Spectacles, Ambronay Editions and Mirare labels.

La Caisse des Dépôts is the main sponsor of Les Ombres.

The ensemble benefits from the support of the DRAC and the Occitanie/Pyrénées-méditerranée Region.

Les Ombres is in residence at the Fondation Singer-Polignac as an associated artist, as well as at the Centre culturel de rencontre d'Ambronay as part of the "cross-residency" scheme set up throughout France by the Centre de musique baroque de Versailles.

The ensemble is an "associated artist" at the Nuits Musicales d'Uzès, and a member of FEVIS and PROFEDIM.

---

Das Ensemble Les Ombres, das 2008 gegründet wurde und gemeinsam von der Gambistin Margaux Blanchard und dem Flötisten Sylvain Sartre geleitet wird, ragt aus der heutigen Barockmusik-Szene heraus.

Diese doppelte künstlerische Ausrichtung, die durch eine unerschöpfliche Neugier auf vergessene Repertoires motiviert

wird, ermöglicht ihnen durch vielfältige Begegnungen einen weiten Bogen vom Trio zum Kammerorchester, vom Oratorium zur Oper und vom aufkommenden Barock bis zu den Anfängen der klassischen Musik zu spannen. Bestärkt durch ihren Wunsch, sich auszutauschen und alle Publikumsschichten zu erreichen, konzipieren Les Ombres das Konzertformat neu als eine musi-



kalische Architektur, die sich durch ihre Beleuchtung offenbart und die Poesie der Musik in den Raum projiziert. Dennoch steht ihre so genannte „historisch informierte“ Aufführungspraxis unzweifelhaft in der musikalischen Linie der Pioniere des Barock. An der Schola Cantorum Basiliensis ausgebildet, forschen Les Ombres über den Einfluss der französischen Musik in ganz Europa und beteiligen sich an der Wiederentdeckung vergessener Meisterwerke des 17. und 18. Jahrhunderts (*Sémélé*, *Sémiramis* und *Télémaque* von André Cardinal Destouches, die *Grands Motets* von Charles-Hubert Gervais, das *Te Deum* von François Colin de Blamont u. v. a. m.).

Zu dem talentierten, generationenübergreifenden Team, das sich in den letzten zehn Jahren treu geblieben ist, gehören die Entdeckungen der „Victoires de la musique classique“ Éléonore Pancrazi und Marie Perbost, der Geiger Théotime Langlois de Swarte, der englische Countertenor Christopher Lowrey, die Sopranistin Emmanuelle de Negri, der Haute-Contre Mathias Vidal, der Bass

Joao Fernandes, die in Produktionen auf den Bühnen renommierter Opernhäuser und bei internationalen Festivals (Folle Journée, Ambronay, Freunde Alter Musik Basel, York, Utrecht, Tokio u. a. m.) zu hören sind. Ihre Auftritte werden von Culturebox und Mezzo aufgezeichnet, und ihre Platten von den Kritikern gelobt: 4F (ffff) Télérama, Choc de Classica, Quobuzissime, Coup de cœur du jardin des critiques de France musique, Supersonic Pizzicato u. v. a. m.

Les Ombres nahmen Werke von Destouches, Gervais, Couperin, Blamont, Telemann, Bach und Händel für die Labels Château de Versailles Spectacles, Ambronay Editions und Mirare auf.

Die Depositenkasse ist der Hauptsponsor von Les Ombres.

Das Ensemble wird von der DRAC und der Region Occitanie/Pyrénées-méditerranée unterstützt.

Les Ombres sind als assoziierte Künstler Orchestra in Residence der Singer-Polignac-Stiftung sowie am Centre culturel de rencontre von Ambronay im Rahmen des „Cross-Residence“-Programms, das vom Centre de musique baroque de Versailles in ganz Frankreich initiiert wurde.

Das Ensemble ist „assoziierter Künstler“ der Nuits Musicales d'Uzès sowie Mitglied von FEVIS und PROFEDIM.

## Le Concert Spirituel, chœur

À plus de 30 ans, Le Concert Spirituel est aujourd'hui l'un des plus prestigieux chœurs européens, invité chaque année au Théâtre des Champs-Élysées, la Philharmonie de Paris et au Château de Versailles, ainsi que dans les plus grandes salles internationales. A l'origine de projets ambitieux et originaux depuis sa fondation en 1987 par Hervé Niquet, le chœur s'est spécialisé dans l'interprétation de la musique sacrée française (*Requiem* de Bouteiller, pièces de Benevolo, *Requiem* de Plantade ou Martini, etc.) et la redécouverte d'un patrimoine oublié (*Andromaque* de Grétry, *Callirhoé* de Destouches, *Sémélé* de Marais, *Le Carnaval de Venise* de Campra ou *Persée* version de 1770 de Lully).

Largement récompensé pour ses productions et enregistrements – Edison Award, Echo Klassik Award ou Grand Prix de l'Académie Charles Cros, Le Concert

Spirituel enregistre exclusivement chez Alpha Classics (dernièrement la *Messe solennelle* de Berlioz récompensée pour son chœur d'un German Record Critics Award et *Armide* de Lully version 1778 avec Véronique Gens).

Le Concert Spirituel s'implique dans de nombreuses opérations de sensibilisation et transmission auprès des publics comme : des ateliers-opéra sur-mesure à destination des scolaires, « la Pépinière » programme d'insertion professionnelle avec le CRR de Paris, ou encore le partenariat avec Château de Versailles Spectacles et l'Hôpital Necker – Enfants Malades (AP-HP) pour la réalisation d'interventions musicales auprès des enfants malades.

Le chœur a collaboré dernièrement avec l'ensemble des Ombres, l'Orchestre de chambre de Paris ou encore l'Orchestre de la Radio de Munich (production Palazzetto

Bru Zane). Il est lauréat du Prix Liliane Bettencourt pour la chant choral 2020 ayant su démontrer la grande diversité de ses programmes aux expériences sonores et chorales uniques.

Le Concert Spirituel est en résidence au Festival de Rocamadour.

Il est subventionné par le Ministère de la Culture (DRAC Ile-de-France) et la Ville de Paris.

Le Concert Spirituel remercie les mécènes de son fonds de dotation, ainsi que les mécènes individuels de son « Carré des Muses ».

Le Concert Spirituel, lauréat du Prix Liliane Bettencourt pour le chant choral 2020, bénéficie d'un accompagnement de la Fondation Bettencourt Schueller.

Le Concert Spirituel bénéficie du soutien de ses Grands Mécènes : Mécénat Musical Société Générale et la Fondation Bru.

---

After more than 30 years of performing, *Le Concert Spirituel* is today one of the most prestigious choirs in Europe, invited every year to the *Théâtre des Champs-Élysées*, the *Philharmonie de Paris* and the *Château de Versailles*, as well as other important international venues. At the origin of ambitious and original projects since its foundation in 1987 by Hervé Niquet, the choir has specialised in the interpretation of French sacred music (Bouteiller's Requiem, music by Benevolo, Plantade's Requiem and music by Martini, etc.) and the rediscovery of a forgotten heritage

(Grétry's *Andromache*, Destouches' *Callirhoé*, Marais' *Sémélé*, Campra's *Le Carnaval de Venise* and Lully's *Perseus* (1770 version)). Widely acclaimed for its productions and recordings – Edison Award, Echo Klassik Award and the *Grand Prix de l'Académie Charles Cros*, *Le Concert Spirituel* records exclusively for Alpha Classics (most recently Berlioz's *Messe solennelle* won a German Record Critics Award for its choir and Lully's *Armide* (1778 version) with Véronique Gens). *Le Concert Spirituel* is involved in a number of awareness-raising and educative

operations aimed at the general public, such as: tailor-made opera-workshops for schoolchildren, “la Pépinière”, a vocational integration programme with the regional Conservatoire (CRR) in Paris, and the partnership with *Château de Versailles Spectacles* and the *Necker Hospital - Enfants Malades (AP-HP)* for the organisation of musical mediation for sick children. The choir has recently collaborated with the Ensemble *Les Ombres*, the *Orchestre de Chambre de Paris* and the *Munich Radio Orchestra (Palazzetto Bru Zane production)*. It is the winner of the Liliane

Bettencourt Prize for Choral Singing 2020 having demonstrated the great diversity of its programmes together with its unique sound and choral skills.

Le Concert Spirituel is in residence at the Rocamadour Festival.

It is subsidised by the Ministry of Culture (DRAC Ile-de-France) and the City of Paris.

Le Concert Spirituel would like to thank the patrons of its endowment fund, as well as the individual patrons of its “Carré des Muses”.

The Spiritual Concert, winner of the Liliane Bettencourt Prize for Choral Singing 2020, is accompanied by the Bettencourt Schueller Foundation.

Le Spiritual Concert is supported by its Major Patrons: Mécénat Musical Société Générale and the Bru Foundation.

---

Le Concert Spirituel besteht seit mehr als 30 Jahren und ist heute einer der renommiertesten europäischen Chöre, der jedes Jahr ins Théâtre des Champs-Élysées, in die Philharmonie de Paris und ins Château de Versailles sowie in die größten internationalen Veranstaltungsorte eingeladen wird. Seit seiner Gründung 1987 durch Hervé Niquet ist der Chor Initiator ehrgeiziger, origineller Projekte und

auf die Interpretation französischer Kirchenmusik (Requiem von Bouteiller, Stücke von Benevolo, Requiem von Plantade oder Martini usw.) und die Wiederentdeckung eines vergessenen Erbes (*Andromaque* von Grétry, *Callirhoé* von Destouches, *Sémélé* von Marais, *Le Carnaval de Venise* von Campra oder *Lullys Persée* in der Fassung von 1770) spezialisiert.

Vielfach ausgezeichnet für seine Produktionen und Aufnahmen – Edison Award, Echo Klassik Award oder Grand Prix de l'Académie Charles Cros – nimmt Le Concert Spirituel exklusiv für Alpha Classics auf (zuletzt die *Messe solennelle* von Berlioz, die mit dem Preis der Deutschen Schallplattenkritik ausgezeichnet wurde, sowie *Armide* von Lully in der Fassung von 1778 mit Véronique Gens).

Le Concert Spirituel ist an zahlreichen Aktionen beteiligt, um die Musik den Menschen näherzubringen und sie dafür empfänglich zu machen, wie z.B.: maßgeschneiderte Opernworkshops für Schulkinder, das berufliche Integrationsprogramm „la Pépinière“ mit dem CRR [dem regionalen Konservatorium] von Paris oder die Partnerschaft mit dem Château de Versailles Spectacles und dem Hôpital Necker – Enfants Malades (AP-HP) für die Durchführung von musikalischen Darbietungen für kranke Kinder.

In jüngster Zeit hat der Chor mit dem Ensemble des Ombres, dem Orchestre de Chambre de Paris und dem Münchner Rundfunkorchester (Produktion Palazzetto Bru Zane) zusammengearbeitet. Er ist Preisträger des *Prix Liliane Bettencourt* für Chorgesang 2020, da er die große Vielfalt seiner Programme mit einzigartigen Klang- und Chorerlebnissen unter Beweis stellen konnte.

Le Concert Spirituel ist Orchestra in Residence des Festivals von Rocamadour.

Es wird vom Kulturministerium (DRAC Ile-de-France) und der Stadt Paris subventioniert.

Le Concert Spirituel bedankt sich bei den Mäzenen seines Stiftungsfonds sowie bei den einzelnen Förderern seines „Carré des Muses“.

Le Concert Spirituel ist Preisträger des Prix Liliane Bettencourt für Chorgesang 2020 und wird von der Stiftung Bettencourt Schueller gefördert.

Le Concert Spirituel erhält die Unterstützung seiner großen Mäzene: des Mécénat Musical Société Générale und der Fondation Bru.



*Éléonore Pancrazi, Sylvain Sartre & Les Ombres*

# Synopsis

## ACTE I

Un mariage se prépare au royaume de Babylone. Sémiramis, seule et mélancolique, évoque le sacrifice de son fils à sa naissance, son union à venir avec Arsane, et la prise de voile de sa nièce, la jeune et pure Amestris, légitime héritière du trône qu'elle souhaite évincer. Élu de son cœur, Sémiramis veut couronner Arsane, guerrier de naissance obscure dont le courage sur le champ de bataille a attiré la sympathie et le respect du peuple et des soldats. Arsane, quant à lui redoute un revers du destin, et, refoulé à nouveau par Amestris, qu'il aime, se prépare à

accéder au trône. Amestris rappelle à la reine ses obligations envers son promis, le roi et mage Zoroastre. La reine, déterminée à choisir Arsane pour époux balaie ses bienveillants avertissements, et demande à Amestris de célébrer son hymen en le couronnant de ses mains. Un rôle qu'Amestris assume avec difficulté devant le peuple de Babylone, dissimulant un amour sincère et inavoué pour Arsane. Au cours de la cérémonie, la colère des dieux se manifeste sous la forme d'un tremblement de terre séparant les futurs époux.

## ACTE II

Profitant de l'interruption du mariage, Arsane confesse à nouveau son amour à Amestris qui l'accuse d'être un cœur volage. Pour l'écarter, elle lui annonce qu'elle se retire du monde pour devenir prêtresse. Révolté par ce sacrifice, Arsane demande à la reine de l'épargner et éveille ses soupçons quant à son intérêt pour

la jeune femme. La visite impromptue de Zoroastre en pleine pavane amoureuse pour la reine n'adoucit pas Sémiramis qui, refusant de lui avouer son projet d'union avec Arsane, coupe court à leur entrevue. Abandonné à lui-même, Zoroastre passe du dépit à la colère et des soupçons à la vengeance.

### ACTE III

Au cours d'une dispute, Zoroastre reproche violemment à Sémiramis le revirement de son cœur et menace Arsane de mort. Sémiramis, inflexible, lui confesse son inclination incontrôlable pour le jeune-homme. Une fois seul, et

avec l'aide des démons qu'il invoque, Zoroastre en transe a une vision du Styx: il découvre qu'Arsane n'est autre que le fils de Sémiramis et qu'une autre âme s'apprête à être sacrifiée. De Sémiramis ou d'Amestris il prédit le malheur.

### ACTE IV

Arsane se rend au temple de Jupiter pour la consécration d'Amestris. Arsane y retrouve Sémiramis qui soupçonne son amour pour Amestris et l'accuse de complot. Arsane se soulève alors contre sa volonté de sacrifier Amestris au nom de sa propre gloire et confesse son amour pour la jeune femme. Lors de la cérémonie, Amestris implore les dieux de la libérer

du poids de son amour secret. Les dieux manifestent à nouveau leur désaccord par les éclats du tonnerre. Un oracle exige un sacrifice plus grand encore: la mort d'Amestris pour apaiser leur courroux. Elle accepte son sort et avoue enfin son amour à Arsane qui confie à Zoroastre son intention de la sauver de son destin funeste.

### ACTE V

Zoroastre tente de raisonner la reine en l'incitant à épargner Amestris que le peuple chérit. Sourde à ses arguments, il n'a d'autre choix que de lui avouer qu'elle est la mère d'Arsane ce qu'elle refuse de croire. L'ordonnateur et le peuple se rassemblent pour la cérémonie du sacrifice qu'Arsane interrompt. Perturbé

par des voix et des visions, il renverse l'autel et sauve Amestris. Lorsqu'il retrouve la reine, elle est mourante, victime d'un coup involontaire qu'il lui a porté dans la cohue. Il apprend qu'elle est sa mère. Expirant dans les bras de son fils, Sémiramis confie dans un dernier souffle Arsane et le royaume à Amestris.



# Synopsis

## ACT I

A wedding is being prepared in the kingdom of Babylon. Sémiramis, alone and melancholy, recalls the sacrifice of her son at his birth, her future union with Arsane, and the taking of the veil by her niece, the young and pure Amestris, the legitimate heir to the throne that she wishes to oust. Sémiramis wishes to crown Arsane who is the love of her life, a warrior of obscure birth whose courage on the battlefield has attracted the sympathy and respect of both the people and the soldiers. On the other hand, Arsane, fears a change of destiny and, once more rejected by Amestris, whom he loves, prepares to accede to

the throne. Amestris reminds the queen of her obligations towards her promised king and magician Zoroastre. The queen, determined to choose Arsane as her husband, sweeps aside her benevolent warnings and asks Amestris to celebrate her hymen by crowning her with her own hands. A role that Amestris assumes with difficulty in front of the people of Babylon, hiding a sincere but unavowed love for Arsane. During the ceremony, the anger of the gods manifests itself in the form of an earthquake that separates the future spouses.

## ACT II

Taking advantage of the interruption in the wedding ceremony, Arsane confesses again his love to Amestris who accuses him of having a fickle heart. To keep him at a distance, she tells him that she is retiring from the world in order to become a priestess. Outraged by this sacrifice, Arsane asks the queen to spare her and

arouses her suspicions about his interest in the young woman. Zoroastre's impromptu visit to the queen cockily showing off his love for her does not impress Sémiramis, who, refusing to reveal her plan to marry Arsane, cuts short their discussion. Left to himself, Zoroastre goes from rancour to rage and from suspicion to revenge.

### ACT III

In the middle of an argument, Zoroastre violently reproaches Sémiramis for turning his heart upside down and threatens Arsane with death. Sémiramis, intransigent, confesses to him her uncontrollable desire for the young man. Once alone, and with the help of the

demons that he invokes, Zoroastre, in a trance, has a vision of the Styx: he discovers that Arsane is none other than the son of Sémiramis and that another soul is about to be sacrificed. For Sémiramis and Amestris he predicts misfortune.

### ACT IV

Arsane goes to the temple of Jupiter for the consecration of Amestris. Arsane meets Semiramis there who suspects his love for Amestris and accuses him of conspiracy. Arsane then goes against his own will to sacrifice Amestris in order to satisfy of his own glory and confesses his love for the young woman. During the ceremony, Amestris implores the gods

to free her from the weight of her secret love. The gods once again manifest their disagreement with claps of thunder. An oracle demands an even greater sacrifice to appease their wrath: the death of Amestris. She accepts her fate and finally confesses her love to Arsane who reveals to Zoroastre his intention to save her from her miserable destiny.

### ACT V

Zoroastre tries to reason with the queen by encouraging her to spare Amestris whom the people cherish. Deaf to his arguments, he has no choice but to confess to her that she is Arsane's mother, which she refuses to believe. The high priest and the people gather for the sacrifice ceremony, which Arsane interrupts. Troubled by

voices and visions, he overturns the altar and saves Amestris. When he finds the queen, she is dying, the victim of an involuntary blow he dealt her during the commotion. He learns that she is his mother. Expiring in her son's arms, in a final gasp, Sémiramis entrusts Arsane and the kingdom to Amestris.

# Inhalt

## AKT I

Obwohl im Königreich Babylon gerade die Vorbereitungen für ihre Hochzeit getroffen werden, fühlt sich Sémiramis einsam und melancholisch. Sie erinnert sich daran, dass ihr Sohn gleich nach seiner Geburt geopfert wurde, aber sie denkt auch über ihre bevorstehende Hochzeit mit Arsane und ihren Plan nach, ihre Nichte, die junge und reine Amestris, die legitime Thronfolgerin, zu verdrängen und dem Dienst der Götter zu weihen. Der Krieger Arsane hat auf dem Schlachtfeld durch seine Tapferkeit die Sympathie und den Respekt des Volkes und der Soldaten gewonnen, und Sémiramis will ihn ungeachtet dessen, dass seine Herkunft unbekannt ist, zum König krönen. Arsane, der von Amestris, die er liebt, wiederholt zurückgewiesen wurde, befürchtet eine

Wende des Schicksals und bereitet sich auf die Thronbesteigung vor. Obwohl Amestris die Königin daran erinnert, dass diese ihrem Verlobten, dem König und Magier Zoroastre verpflichtet ist, setzt sich Sémiramis über die wohlwollenden Warnungen ihrer Nichte hinweg. Sie ist fest entschlossen, Arsane zum Gatten zu nehmen und fordert ihre Nichte auf, sie bei der Hochzeitzeremonie eigenhändig zu krönen. Amestris übernimmt diese Aufgabe, die sie vor dem Volk von Babylon durchführen soll, nur schweren Herzens, empfindet sie doch für Arsane eine tiefe, wenn auch uneingestandene Liebe. Während der Zeremonie entlädt sich der Zorn der Götter durch ein Erdbeben, das die künftigen Eheleute trennt.

## AKT II

Arsane nutzt die Unterbrechung der Zeremonie aus, um Amestris erneut seine Liebe zu gestehen. Doch diese unterstellt ihm Leichtlebigkeit und eröffnet ihm, um ihn zu entmutigen, ihr Vorhaben,

sich von der Welt zurückzuziehen und Priesterin zu werden. Über dieses Opfer entsetzt, fleht Arsane Sémiramis an, Amestris zu verschonen. Sein Interesse an der jungen Frau weckt den Verdacht der

Königin. Auch eine zu Ehren der Königin getanzte Pavane kann Sémiramis nicht besänftigen. Während des Tanzes taucht Zoroastre unangekündigt auf, um die Königin zur Rede zu stellen, aber diese weigert sich, ihm von ihrem Plan der

Eheschließung mit Arsane zu erzählen und bricht die Unterredung ab. Allein gelassen, gehen Zoroastres Gefühle von Enttäuschung in Wut und von Verdacht zu Rachedgedanken über.

### AKT III

Während eines Streits wirft Zoroastre Sémiramis heftig den Wandel ihrer Gefühle vor und droht Arsane mit dem Tod. Sémiramis bleibt ungerührt und gesteht ihm endlich ihre unkontrollierbare Zuneigung zu dem jungen Mann. Wieder allein, fällt der Magier mit Hilfe

der von ihm beschworenen Dämonen in Trance. Dabei hat er eine Vision des Styx und erfährt, dass Arsane der Sohn von Sémiramis ist und dass eine weitere Seele geopfert werden soll. Sémiramis oder Amestris sagt er Unglück voraus.

### AKT IV

Arsane begibt sich in den Jupitertempel, um der Weihe von Amestris beizuwohnen, wo er auf Sémiramis trifft, die seine Liebe zu Amestris vermutet und ihm eine Verschwörung unterstellt. Da lehnt sich Arsane gegen die Königin auf, gesteht seine Liebe zu der jungen Frau und bezichtigt sie, Amestris der Stärkung ihres eigenen Ruhms wegen zu opfern. Während der Zeremonie fleht Amestris die Götter an, sie von der Last ihrer

heimlichen Liebe zu befreien. Die Götter sind sich einmal mehr uneins und bringen dies durch Donnerrollen zum Ausdruck. Um ihren Zorn zu besänftigen, fordert ein Orakel ein noch größeres Opfer: den Tod von Amestris. Sie akzeptiert ihr Schicksal und gesteht Arsane endlich ihre Liebe. Dieser vertraut Zoroastre seine Absicht an, Amestris vor ihrem verhängnisvollen Schicksal zu bewahren.

## AKT V

Zoroastre versucht, die Königin umzustimmen und fordert sie auf, die vom Volk sehr geschätzte Amestris zu verschonen. Da seine Argumente ungehört bleiben, verrät er ihr schließlich, dass sie Arsanes Mutter ist. Doch Sémiramis schenkt ihm keinen Glauben. Die Opferzeremonie, zu der sich Priester und Volk versammelt haben, wird von Arsane jäh unterbrochen. Von

Stimmen und Visionen verwirrt, stürzt er den Altar um und rettet Amestris. Doch hat er in dem dadurch ausgelösten Tumult Sémiramis unabsichtlich einen so heftigen Schlag versetzt, dass sie, als er sie wiederfindet, im Sterben liegt. Mit ihren letzten Atemzügen eröffnet sie ihm, seine Mutter zu sein, übergibt ihm und Amestris das Königreich und stirbt in den Armen ihres Sohnes.



# André Cardinal Destouches (1672-1749)

## SÉMIRAMIS

### PERSONNAGES DE LA TRAGÉDIE

Sémiramis (Reine de Babylone)  
 Amestris (Princesse de sang royal)  
 Arsane ou Ninus (Fils de Sémiramis, Amant d'Amestris)  
 Zoroastre (Roi de la Bactriane)  
 Un Babylonien  
 Une Babylonienne  
 Un Génie  
 Prêtresse de Jupiter  
 L'oracle  
 L'ordonnateur des jeux funèbres

### VOLUME 1

#### 1. ACTE I

*Le théâtre représente un grand salon pour le couronnement d'Arsane, et ses noces avec Sémiramis.*

#### Ouverture

#### 2. SCÈNE 1

##### Sémiramis

Pompeux apprêts, fête éclatante  
 Flambeaux sacrés, autels ornés de fleurs,  
 Hymen si cher à mon attente,  
 Que vous m'allez coûter de pleurs!  
 Rivale des héros, que devient ma puissance?  
 Avec un inconnu, j'en partage l'éclat;  
 Je la mets à ses pieds, ma gloire s'en offense,  
 Et mon amour encore craint de faire un ingrat.  
 Pompeux apprêts, fête éclatante  
 Flambeaux sacrés, autels ornés de fleurs,

### CHARACTERS OF THE DRAMA

Sémiramis (Queen of Babylon)  
 Amestris (Princess of royal blood)  
 Arsane or Ninus (Son of Sémiramis, lover of Amestris)  
 Zoroastre (King of Bactria, lover of Sémiramis)  
 A Babylonian man  
 A Babylonian woman  
 A Genie  
 Priestess of Jupiter  
 The Oracle  
 The Ordonnateur

#### 1. ACT I

*The theatre represents a large salon for the coronation of Arsane, and his wedding with Sémiramis.*

#### Overture

#### 2. SCENE 1

##### Sémiramis

Preparations full of pomp, brilliant celebrations  
 Sacred torches, altars adorned with flowers,  
 Hymen so dear to my expectations,  
 What tears you will cost me!  
 Rival of heroes, what has become of my power?  
 With a stranger, I share its splendour;  
 I lay it at his feet, my glory is offended,  
 And my love still fears to be spurned.  
 Preparations full of pomp, brilliant celebrations  
 Sacred torches, altars adorned with flowers,

Hymen si cher à mon attente,  
Que vous m'allez coûter de pleurs!  
Quels reproches, Ninus, n'as-tu point à me faire?  
À périr en naissant j'ai condamné mon fils  
Pour éteindre la race et les droits de ton frère,  
Aux autels j'enchaîne Amestris;  
Et c'est une main étrangère  
Qui de mes attentats va recueillir le prix  
Triste Sémiramis!  
Faut-il que ton cœur te trahisse?  
Plus cruel que les Dieux qui désolent ces bords,  
L'Amour te guide au précipice.  
Arrête. Il n'est plus temps. Quels combats!  
Quels remords  
Justifiez, grands Dieux, ou calmez mes transports.  
On vient. C'est Amestris... quelle est mon injustice!  
Captive dès longtemps, quels maux elle a soufferts!  
Je ne fais que changer ses fers.

### 3. SCÈNE 2

*Amestris, Sémiramis*

#### **Amestris**

Reine, je vais remplir le destin qui m'appelle;  
À mon serment vous me verrez fidèle:  
Tandis que vous suivrez les traces des héros,  
Dans une retraite éternelle  
Mon cœur va chercher son repos.

#### **Sémiramis**

Au repos de ces lieux votre cœur s'intéresse,  
Notre félicité ne dépend que de vous:  
Fille de Jupiter, vous serez sa prêtresse,  
Ses faveurs par vos mains vont descendre sur nous.  
Babylone est l'objet du courroux qui l'anime.

Hymen so dear to my expectations,  
What tears you will cost me!  
What reproaches, Ninus, will you not make me?  
I condemned my son to perish at birth  
To extinguish the race, and your brother's rights,  
I have bound Amestris to the altars;  
And it is the hand of a stranger  
That will collect the prize for my endeavours  
Sad Sémiramis!  
Must your heart betray you?  
Crueller than the gods who desolate these climes,  
Love guides you to the precipice.  
Stop. There is no more time. What battles! What remorse  
Justify yourselves, mighty gods, or calm my transports.  
Someone is coming. It is Amestris... how great is my  
injustice!  
Captive for a long time, what evils she has suffered!  
I do but change her irons.

### 3. SCENE 2

*Amestris, Sémiramis*

#### **Amestris**

Queen, I will fulfil the destiny that calls me;  
You will see me faithful to my oath:  
As you follow in the footsteps of the heroes,  
In an eternal retreat  
My heart will seek repose.

#### **Sémiramis**

Your heart seeks rest in this place,  
Our happiness depends only on you:  
Daughter of Jupiter, you will be the priestess,  
By your hands his favours will descend on us.  
Babylon is the object of the wrath that enflames him.

Et ce dieu, tant de fois invoqué par mes pleurs,  
Demande depuis longtemps une grande victime.  
Je la cherchais en vain : votre effort magnanime,  
Sans nous coûter du sang, finira nos malheurs.

**Amestris**

J'offre à nos dieux des jours trop peu dignes d'envie.

**Sémiramis**

Ces dieux en ont-ils fait de plus heureux pour moi ;  
Aux lois d'un inconnu je vais être asservie  
Arsane en ce moment va devenir mon roi.

**Amestris**

Zoroastre espérait recevoir votre foi.

**Sémiramis**

Amestris, malgré moi, je lui fais cette offense.

**Amestris**

Eh ! Ne craignez-vous point les traits de sa vengeance ?  
Zoroastre commande à cent peuples divers ;  
C'est peu que sa valeur ait fait trembler la terre,  
Ce nouveau conquérant a dompté les enfers ;  
Le secrets de l'Olympe à ses yeux sont ouverts ;  
Sa voix force les Dieux à lancer le tonnerre.

**Sémiramis**

Arsane est adoré du peuple et des soldats,  
Dans l'âge où l'on commence à s'instruire aux combats  
Il est maître de la victoire.  
J'ai vu tous nos guerriers, soutenus par son bras  
Ranimer leur ardeur à l'éclat de sa gloire.

**Amestris**

Puisse-t-il de nos maux effacer la mémoire !

And this god so often invoked by my tears,  
Has long required a worthy victim.  
I searched in vain: your magnanimous deed,  
Without costing us blood, will end our misfortunes.

**Amestris**

To our gods I offer days little worthy of desire.

**Sémiramis**

Have these gods made happier days for me;  
To the laws of a stranger I will be enslaved  
Arsane will become my king.

**Amestris**

Zoroaster hoped to receive your faith.

**Sémiramis**

Amestris, in spite of myself, I offend him thus.

**Amestris**

Do you not fear his vengeance?  
Zoroaster rules a hundred diverse peoples;  
Little matter if his valour has shaken the earth,  
This new conqueror has tamed the underworld;  
The secrets of Olympus are to his eyes revealed;  
The gods launch thunderbolts at his voice.

**Sémiramis**

Arsane is adored by the people and the soldiers,  
At the age when one begins to learn combat  
He was master of victory.  
Upheld by his force, our warriors  
Rekindled their ardour at his brilliant glory.

**Amestris**

May it erase from our memory all our ills!



**Sémiramis**

Je vais amener votre roi.  
Partagez les honneurs de cette auguste fête;  
Le sang qui nous unit, vous en fait une loi  
Que du bandeau sacré vos mains ornent sa tête.

**4. SCÈNE 3**

*Amestris*

**Amestris**

Mes yeux, mes tristes yeux, laissez couler vos larmes,  
Faible secours des malheureux.  
Faut-il que d'un amour, dont j'ai bravé les feux,  
L'importun souvenir me cause tant d'alarmes?  
Contre des maux si rigoureux  
Faut-il que mes soupirs soient mes uniques armes?  
Faible secours des malheureux,  
Mes yeux, mes tristes yeux, laissez couler vos larmes.  
Reine barbare, non, mes fers ni ta rigueur,  
N'ont point ébranlé ma constance:  
Arsane, c'est pour toi que j'ai craint sa fureur.  
Arsane, c'est à toi, qu'ingrate en apparence,  
Je vais donner l'empire, au défaut de mon cœur.

**5. SCÈNE 4**

*Arsane, Amestris*

**Arsane**

Vous, princesse! En ces lieux! Quel sort vous  
y ramène?

**Amestris**

J'y viens être témoin du beau jour qui vous luit.

**Arsane**

Que l'éclat de ce jour et me trouble et me gêne!

**Sémiramis**

I will bring your King.  
Share the honours of this august celebration;  
The blood that unites us makes it your law  
Adorn his head with the sacred band.

**4. SCENE 3**

*Amestris*

**Amestris**

Eyes, sad eyes, let your tears flow,  
Feeble relief for the wretched.  
Must the unwelcome memory of a love,  
Whose fires I braved, cause me such alarm?  
Against such harsh evils  
Must sighs be my only weapons?  
Feeble relief for the wretched,  
Eyes, sad eyes, let your tears flow.  
Barbarian queen, neither my irons, nor your rigour,  
Have shaken my constancy:  
Arsane, it is for you that I feared her fury.  
Arsane, it is to you, ingrate in appearance,  
I shall give the empire as I cannot give my heart.

**5. SCENE 4**

*Arsane, Amestris*

**Arsane**

Princess, what fate brings you back here?

**Amestris**

I come to witness the beautiful day that shines on you.

**Arsane**

How the radiance of this day troubles and  
embarrasses me!

**Amestris**

De vos nobles travaux vous recevez le fruit.

**Arsane**

Ingrate, ignorez-vous quel effort m'y réduit ?

**Amestris**

L'Hymen, qui d'une main vous prépare sa chaîne,  
Vous présente de l'autre un empire éclatant  
Comblé de tant d'honneurs, n'êtes-vous pas content ?

**Arsane**

Mon cœur ne l'eût été qu'à vaincre votre haine.  
Je n'adorais que vous ; tant de soins, tant de pleurs  
De si tendres soupirs, une ardeur si sincère,  
Rien n'a pu fléchir vos rigueurs :  
C'est vous qui m'enchaînez à ces tristes honneurs,  
Et je vais me punir de n'avoir pu vous plaire.

**Amestris**

Adieu, Seigneur...

**Arsane**

Mon cœur plus que jamais épris..

**Amestris**

Adieu, Seigneur, oubliez Amestris.

**Arsane**

Vous me fuyez... arrêtez, inhumaine.

**Amestris**

Non, non, d'autres destins m'appellent.

**Arsane**

Quel mépris !

**Amestris**

You receive the fruit of your noble works.

**Arsane**

Ingrate, do you not know with what effort I resign myself to it?

**Amestris**

The hymen which with one hand prepares its chain for you,  
With the other presents you with a brilliant empire  
Filled with so many honours, are you not happy?

**Arsane**

My heart would only have been so in vanquishing your hatred.  
I loved only you. So much care, so much weeping  
Such tender sighs, such sincere ardour,  
Nothing could soften your harshness  
It is you who chains me to these sad honours,  
And I will punish myself for failing to please you.

**Amestris**

Goodbye, Lord...

**Arsane**

My heart more than ever in love...

**Amestris**

Farewell, lord, forget Amestris.

**Arsane**

You flee from me... stop, inhuman creature.

**Amestris**

No, other destinies are calling me.

**Arsane**

What contempt!

**Amestris**

Je n'écoute plus rien, je vais suivre la reine.

**6. SCÈNE 5**

*Arsane*

**Arsane**

Je vous entends cruelle, et je perds tout espoir.  
Dieux! si d'un sang obscur j'ai reçu la naissance,  
Deviez-vous au trépas arracher mon enfance?  
C'en est trop. Recevons le suprême pouvoir.  
Par ma vertu mon nom commence.

**7. SCÈNE 6**

*Sémiramis, Arsane, Amestris et les Peuples  
de Babylone*

**Marche des Babyloniens****8. Sémiramis**

Enfin, voici l'instant si cher à mes souhaits!  
Venez, jeune héros, venez, que mes sujets  
Vous placent sur le trône, où vous auriez dû naître  
Et dans leur défenseur reconnaissent leur maître.

**Arsane**

Croirai-je qu'en ce jour ces peuples redoutés  
Aux lois d'un inconnu sans murmure obéissent?  
Plus je vous vois pour moi prodiguer vos bontés,  
Plus mes esprits sont agités.  
Peut-être les Dieux me punissent  
D'usurper des honneurs que j'ai peu mérités!

**Sémiramis**

Votre valeur, ardente à nous défendre,  
Révèle en vous le sang ou des rois ou des Dieux.  
Et quand je vous élève à rang glorieux  
Je crois vous donner bien moins que vous le rendre.  
Chantez, peuples, chantez, réunissez vos voix,  
Célébrez ce héros, applaudissez mon choix.

**Amestris**

I will hear no more, I shall follow the queen.

**6. SCENE 5**

*Arsane*

**Arsane**

I hear you, cruel creature, and I lose all hope.  
Ye Gods! If from obscure blood I received my birth,  
Were you obliged to snatch my childhood from death?  
It is too much. Let us receive supreme power.  
By my virtue my name begins.

**7. SCENE 6**

*Sémiramis, Arsane, Amestris and the Peoples  
of Babylon*

**March of the Babylonians****8. Sémiramis**

Finally, here is the moment so dear to my wishes!  
Come, young hero, let my subjects place you  
On the throne, where you should have been born  
And recognise their master in their defender.

**Arsane**

Shall I believe that on this day these dreaded peoples  
Obey the laws of a stranger, without a murmur?  
The more I see you lavishing your goodness on me,  
The more agitated are my spirits.  
Perhaps the gods are punishing me  
For usurping honours I little deserve!

**Sémiramis**

Your ardent valour in defending us,  
Reveals in you the blood of either kings or gods.  
By raising you to this glorious rank  
I merely give back what was yours.  
Sing, people, unite your voices.  
Celebrate this hero, applaud my choice.

### 9. Chœur

Nous recevons un Roi des mains de la Victoire;  
Qu'il répande sur nous mille nouveaux bienfaits!  
Qu'il règne, qu'il nous donne une éternelle paix;  
Que les Dieux immortels ne séparent jamais  
Et notre bonheur et sa gloire.

### 10. Chaconne

#### 11. Une Babylonienne

Dieu charmant de Cythère,  
Répands tes faveurs,  
Et du soin de te plaire  
Remplis tous nos cœurs.  
De tes flammes  
Nos âmes  
Sentent les douceurs.  
Plus de peine,  
Tes chaînes  
Sont faites de fleurs.

#### Chœur

Dieu charmant de Cythère,  
Répands tes faveurs;  
Et du soin de te plaire  
Remplis tous nos cœurs.  
De tes flammes  
Nos âmes  
Sentent les douceurs.  
Plus de peine,  
Tes chaînes  
Sont faites de fleurs.

#### Un Babylonien

De la grandeur suprême  
Les Dieux sont jaloux;

### 9. Chorus

We receive a king from the hands of victory;  
May he bring us a thousand new blessings!  
May he reign, may he give us eternal peace;  
May the immortal gods never separate  
Our happiness and his glory.

### 10. Chaconne

#### 11. A Babylonian Woman

Charming God of Cythere,  
Spread your favours,  
And fill our hearts  
With the desire to please you.  
Our souls feel  
the sweet pleasures  
of your flames.  
No more pains,  
Your chains  
Are made of flowers.

#### Chorus

Charming God of Cythere,  
Spread your favours;  
And fill our hearts  
With the desire to please you.  
Our souls feel  
the sweet pleasures  
of your flames.  
No more pains,  
Your chains  
Are made of flowers.

#### A Babylonian Man

The gods are jealous  
Of supreme greatness;

Mais l'amour est le même  
Pour eux et pour nous.  
Trop aimable jeunesse,  
Craignez moins ses coups :  
Si ce dieu ne vous blesse,  
Quel bien goûtez-vous ?

**Une Babylonienne et un Babylonien**

Doux empire  
Dont les lois sont nos désirs,  
Quel martyre  
De résister aux plaisirs !  
Qu'on soupire !  
On ne respire  
Que du jour  
Où l'amour  
Nous inspire,  
Doux empire  
Dont les lois sont nos désirs !  
Quel martyre  
De résister aux plaisirs !

**Chœur**

Célébrons tous tes charmes :  
Ranime nos voix,  
Loin de nous tes alarmes.  
Chantons mille fois :  
Tendre amour, de tes armes  
Laisse-nous le choix.  
Sans ennuis et sans larmes  
Vivons sous tes lois.

**Une Babylonienne et un Babylonien**

Pour prix de ta victoire,  
Rends nos cœurs contents.

But love is the same  
For them and for us.  
Too amiable youth,  
Fear less his blows  
If this god does not wound you,  
What can you enjoy?

**A Babylonian Woman and a Babylonian Man**

Sweet empire  
Whose laws are our desires,  
What martyrdom  
To resist pleasures!  
Let us sigh!  
We breathe  
Only the day  
When love  
Inspires us,  
Sweet empire  
Whose laws are our desires!  
What martyrdom  
To resist pleasures!

**Chorus**

Let us celebrate your charms:  
Revive our voices,  
Far from us your alarms.  
Let us sing a thousand times:  
Tender love, let us choose  
Your arms.  
Without care and tears  
Let us live under your laws.

**A Babylonian Woman and a Babylonian Man**

May our joy  
Be the price of your victory.

**Chœur**

Quel triomphe! Que d'heureux instants  
 Quelle gloire! quels transports charmants!

**Sémiramis**

C'est assez. Il est temps d'achever mon ouvrage;  
 Amestris, approchez, faites votre devoir.

**Amestris**

Seigneur, du suprême pouvoir  
 C'est donc à moi de vous offrir le gage.  
 Mon sang m'avait donné des droits sur vos Etats;  
 Vivez heureux, réglez, je n'en murmure pas.  
 Jouissez à jamais de la faveur céleste  
 Et recevez mes vœux, c'est tout ce qui me reste...

**Arsane**

Quel présent! Quelle main vient ici me l'offrir!  
*(à part)*  
 Généreuse Amestris... Non, dussé-je périr...  
*(L'autel est brisé par le tonnerre)*

**12. Sémiramis et Arsane**

Quel tourbillon de feux s'élève et nous sépare?  
 Quelle horreur! quels mugissements!  
 La terre tremble, s'ouvre, et montre le Ténare  
 Le Ciel confond les éléments.

**Chœur**

Quels déluges brûlants tombent de toutes parts?  
 Tu fuis, Soleil, tu fuis! quel est le crime  
 Qui te dérobe à nos regards?  
 Ciel, que voulez-vous pour victime?

**Sémiramis**

Tout l'Olympe en courroux s'arme-t-il contre moi?  
 Dieux, me punissez-vous d'avoir trahi ma foi?

**Chorus**

What a triumph! What happy moments!  
 What glory! What charming transports!

**Sémiramis**

Enough. It is time to finish my work;  
 Amestris, approach, do your duty.

**Amestris**

Lord, it is then for me to offer you  
 The pledge of the supreme power.  
 My blood gave me rights over your estates;  
 Live happy, reign, I will not complain.  
 Forever enjoy heavenly favour  
 And receive my good wishes, they are all I have left...

**Arsane**

What a gift! What a hand offers it to me!  
*(Apart)*  
 Generous Amestris... No, should I perish for it...  
*(The altar is broken by thunder)*

**12. Sémiramis and Arsane**

What whirlwind of fire rises and separates us?  
 What horror! What roaring thunder!  
 The earth trembles, opens and reveals Taenarum  
 The sky confounds the elements.

**Chorus**

What burning deluge falls from all sides?  
 You flee, Sun, you flee! What crime  
 Hides you from our sight?  
 Heaven, what sacrifice do you require?

**Sémiramis**

Is all Olympus in wrath arming itself against me?  
 Gods, are you punishing me for betraying my faith?

## ACTE II

*Le théâtre représente l'avant-cour du Palais de Sémiramis. On voit un temple dans l'éloignement d'un des côtés.*

### 13. SCÈNE 1

*Arsane, Amestris*

**Arsane**

Non, ne craignez point de m'entendre.

**Amestris**

Non, je ne veux point vous entendre.

**Ensemble**

Les Dieux sont en courroux, songez à les calmer.

**Arsane**

C'est vous que je dois désarmer ;  
J'ai trop de grâces à vous rendre.

**Arsane**

Non, ne craignez point de m'entendre.

**Amestris**

Non, je ne veux point vous entendre.

**Arsane**

Dois-je éprouver encore votre injuste rigueur,  
Quand le Ciel avec moi paraît d'intelligence ?  
Voulez-vous bannir l'espérance,  
Qu'il vient ramener dans mon cœur ?

**Amestris**

Pouvez-vous perdre sans alarmes  
L'attente d'un sort éclatant ?  
Pour changer votre cœur ne faut-il qu'un instant ?  
Et la gloire pour vous n'a-t-elle plus de charmes ?

## ACT II

*The theatre represents the forecourt of Sémiramis' Palace. To one side a temple can be seen in the distance.*

### 13. SCENE 1

*Arsane, Amestris*

**Arsane**

No, do not be afraid to hear me.

**Amestris**

No, I will not hear you.

**Together**

The gods are angry, try to calm them.

**Arsane**

It is you whom I must disarm,  
I have too many favours to return you.

**Arsane**

No, do not be afraid to hear me.

**Amestris**

No, I will not hear you.

**Arsane**

Must I still suffer your unjust severity,  
When heaven is on my side?  
Will you banish the hope,  
It restores to my heart?

**Amestris**

Can you lose without dismay  
The expectation of a dazzling destiny?  
Does but a moment suffice to change your heart?  
And does glory no longer have charms for you?

**Arsane**

Non, mon cœur n'a jamais changé:  
À ses premiers désirs il fut toujours fidèle,  
Vos yeux n'ont-ils pas vu ma contrainte mortelle,  
Et l'horreur où j'étais plongé?  
Non, mon cœur n'a jamais changé!  
Mais, vous n'avez rien vu, cruelle que vous êtes?  
Amestris, insensible à mes peines secrètes,  
Craignait d'en suspendre le cours:  
Amestris, insensible à mes peines secrètes,  
Détournait des regards que je cherchais toujours,  
Eh! vous me les cachez encore?

**Amestris**

Un auguste serment doit engager ma foi.

**Arsane**

Quel est donc ce serment?

**Amestris**

Je ne suis plus à moi.

**Arsane**

Expliquez-vous. Calmez l'horreur qui me dévore.

**Amestris**

Pour la dernière fois recevez mes adieux;  
Ne suivez plus mes pas, c'est un soin inutile.

**Arsane**

Où fuyez-vous?

**Amestris**

Au temple, et c'est là mon asile.  
Par des noeuds éternels, je vais m'unir aux Dieux.

**Arsane**

Et moi je vous dispute à des rivaux terribles;  
Oui, vous me trouverez entre l'autel et vous.

**Arsane**

No, my heart has never changed:  
It has always been faithful to its first desires,  
Did you not see my deathly restraint,  
And the horror into which I was plunged?  
No, my heart has never changed.  
But, have you seen nothing, cruel creature?  
Amestris, insensitive to my secret sorrows,  
Was afraid to suspend their course:  
Amestris, insensitive to my secret sorrows,  
Turned aside the looks I constantly sought,  
And you hide them from me still?

**Amestris**

A solemn oath must commit my faith.

**Arsane**

What then is this oath?

**Amestris**

I am no longer my own.

**Arsane**

Explain yourself. Calm the horror that devours me.

**Amestris**

For the last time receive my farewells;  
Follow my steps no longer, it is useless care.

**Arsane**

Where are you fleeing to?

**Amestris**

To the temple, and there is my sanctuary.  
With eternal bonds, I will unite myself with the gods.

**Arsane**

And I will fight these terrible rivals over you;  
And you will find me between the altar and you.



**Amestris**

Ah! Seigneur, étouffez un impuissant courroux,  
Aux profanes mortels ces lieux inaccessibles  
Ont en dépôt la foudre, entendez ces éclats :  
Je la suspends encore par mon obéissance.  
Craignez ces dieux, tremblez et ne me forcez pas  
D'implorer contre vous leur terrible vengeance.

**Arsane**

Ah! Dussé-je y trouver le plus cruel trépas,  
Je ne souffrirai point...

**14. SCÈNE 2**

*Sémiramis, Arsane*

**Sémiramis**

Où courez-vous, Arsane?  
Quel trouble agite vos esprits?

**Arsane**

Reine, qu'ai-je entendu! que devient Amestris?  
Elle fuit de ces lieux. Eh! qui donc l'y condamne?

**Sémiramis**

Les Dieux, ses volontés, la paix de mes États.

**Arsane**

Eh quoi! vous n'y résistez pas!

**Sémiramis**

J'ai fait périr mon fils pour conserver l'empire.  
Les dieux me menaçaient de périr par son bras.  
Amestris est un sang qu'il est temps de proscrire.

**Arsane**

De quoi l'accusez-vous? Quels sont ses attentats?

**Amestris**

Ah! Lord, smother an impotent wrath,  
For profane mortals these inaccessible places  
Have stores of lightning, hear those thunderclaps:  
I still prevent it by my obedience.  
Fear these gods, tremble and do not force me  
To implore their terrible vengeance against you.

**Arsane**

Ah! Should I find there the cruellest death,  
I would not suffer...

**14. SCENE 2**

*Sémiramis, Arsane*

**Sémiramis**

Where do you run to, Arsane?  
What trouble is agitating your mind?

**Arsane**

Queen, what is this I hear! What will become  
of Amestris?  
She flees this place. Who forces her?

**Sémiramis**

The gods, her will, the peace of my kingdom.

**Arsane**

What! You do not prevent her!

**Sémiramis**

I killed my son to keep the empire.  
The gods threatened me to perish by his arm.  
Amestris is a blood that it is time to banish.

**Arsane**

What are you accusing her of? What are her attacks?

**Sémiramis**

Et vous, quel intérêt? ...

**Arsane**

Celui de votre gloire,  
Le repos de vos jours.

**Sémiramis**

Du moins j'aime à le croire.  
Le temps dévoilera ce mystère à mes yeux.  
Mais loin de s'apaiser, que demandent les dieux?  
Quel obstacle nouveau font-ils ici renaître?  
Zoroastre est prêt d'y paraître.  
Son char aussi brillant, que le flambeau du jour,  
Plus prompt que les éclairs, vole et fend les nuages.  
Mon peuple admire, et tremble tour à tour,  
Et l'encens à la main, l'attend sur ces rivages;  
Ainsi, votre rival m'apporte ses hommages,  
Dans l'instant où pour vous je trahis son amour.  
On vient, faisons-nous violence.

**Arsane**

Croyez-vous l'abuser, ou braver sa vengeance?

**Sémiramis**

Arsane, s'il n'a pas consulté les enfers,  
Il ignore encore mon offense.

**Arsane**

Tout va l'en éclaircir.

**Sémiramis**

Préparez ma défense,  
Assemblez mes soldats, les moments nous sont chers.

**Arsane**

Je suivrai des devoirs dont rien ne me dispense.  
Si par le Ciel mes vœux sont secondés  
Je ferai plus pour vous que vous ne demandez.

**Sémiramis**

And you, what's the point? ...

**Arsane**

That of your glory,  
The rest of your days.

**Sémiramis**

At least I like to think so.  
Time will unveil this mystery to my eyes.  
But far from calming down, what do the gods ask?  
What new obstacle are they raising here?  
Zoroastre is ready to appear there.  
His chariot as bright as the torch of the day,  
Faster than lightning, flies and splits the clouds.  
My people admire, and tremble in turn,  
And the incense in hand, awaits him on these shores;  
Thus, your rival brings me his homage,  
In the moment when for you I betray his love.  
They come, let's do violence.

**Arsane**

Do you think you are abusing him, or braving his  
vengeance?

**Sémiramis**

Arsane, if he has not consulted the underworld,  
He still ignores my offense.

**Arsane**

Everything will make it clearer.

**Sémiramis**

Prepare my defense,  
Assemble my soldiers, the moments are dear to us.

**Arsane**

I shall pursue the duties from which nothing excuses me.  
If my wishes are seconded by heaven  
I will do more for you than you ask.

### 15. SCÈNE 3

*Zoroastre, Sémiramis*

#### Marche

#### 16. Zoroastre

Belle Sémiramis, l'amour et l'espérance  
Par des chemins nouveaux m'amènent dans ces lieux.  
Le charme de votre présence  
A déjà réparé l'extrême violence  
Des maux que j'ai soufferts, éloigné de vos yeux.  
Le dieu qui lance le tonnerre  
M'a remis un pouvoir peu différent du sien ;  
Il m'a rendu des rois l'arbitre et le soutien.  
J'éteins et j'allume la guerre,  
Je fais le destin de la terre,  
Et c'est dans vos beaux yeux que je cherche le mien.

#### Sémiramis

Vos plus fiers ennemis vous cèdent la victoire.  
Votre art, votre valeur peuvent tout surmonter :  
Un cœur tel que le mien pourrait-il se flatter  
De manquer seul à votre gloire ?

#### Zoroastre

Peuples des éléments, paraissez à mes yeux.  
Esprits, qui, par l'amour, dispersez en tous lieux,  
Sur la terre et sur l'onde étendez son empire  
Vous qui volez avec lui dans les cieus,  
Joignez tous vos transports à l'ardeur qui m'inspire.  
De ce jour célèbre pour nous,  
Rendez à l'avenir la mémoire durable.  
L'ouvrage des mortels comme eux est périssable ;  
Dressez un monument immortel comme vous.  
Qu'une nouvelle flore exhale  
Des parfums du ciel descendus.  
Et que ces jardins suspendus  
De la terre et des cieus remplissent l'intervalle.

### 15. SCENE 3

*Zoroastre, Sémiramis*

#### March

#### 16. Zoroastre

Beautiful Sémiramis, love and hope  
Bring me here by new paths.  
The charm of your presence  
Has already repaired .the extreme violence  
Of the evils I suffered, far from your eyes.  
The god who thunders  
Has given me a power little different from his own;  
It has made me both judge and support of kings.  
I extinguish and kindle war,  
I determine the world's destiny,  
And it is in your beautiful eyes that I look for mine.

#### Sémiramis

Your proudest enemies grant you the victory.  
Your art, your valour can overcome all:  
Could a heart like mine flatter itself  
To be all that your glory lacks?

#### Zoroastre

Peoples of the elements, appear before me.  
Spirits, who from love spread to all places,  
On earth and across the waves extend his empire  
You who fly with him in the heavens,  
Join all your transports to the ardour that inspires me.  
Let the memory of this day,  
So famous for us, last for future times.  
The work of mortals like them is perishable;  
Build a monument that is immortal like you.  
Let a new flora exhale  
Perfumes descended from the sky.  
And may these hanging gardens  
Span the interval between earth and heaven.

## 17. SCÈNE 4

*Zoroastre, Sémiramis, Troupes de génies élémentaires et de Peuples*

*Le théâtre change, et représente les célèbres jardins de Sémiramis.*

### Air doux et tendrement

#### 18. Un Génie

L'Art plus prompt que la Nature,  
Dans ces beaux lieux rassemble en même temps,  
Et des fleurs et des fruits la riante parure;  
On voit l'Automne à côté du Printemps.  
Aimable maître de nos âmes  
Amour, serais-tu moins en faveur de nos flammes?  
Fais naître et comble nos désirs,  
Rassemble en même temps l'espoir et les plaisirs.

#### 19. Zoroastre

Formez les plus tendres concerts.  
Chantez une reine charmante:  
Que de son nom retentissent les airs,  
Qu'il vole en cent climats divers.  
A cette fête éclatante  
Appelez tout l'univers.

#### Chœur

Formons les plus tendres concerts.  
Chantons une reine charmante  
Que de son nom retentissent les airs,  
Qu'il vole en cent climats divers.  
À cette fête éclatante,  
Appelons tout l'univers.

#### 20. Premier Air

#### 21. Deuxième Air

#### 22. Zoroastre (à Sémiramis)

De vos nouveaux sujets voyez quelle est l'ardeur,  
Répondez à mes feux, répondez à leur zèle;  
Je veux devoir l'instant de mon bonheur  
Bien moins à vos serments qu'à mon amour fidèle.

## 17. SCENE 4

*Zoroastre, Sémiramis, Elemental Genies and Peoples*

*The scene changes, and represents Sémiramis's famous gardens.*

### Air doux et tendrement

#### 18. A Genie

Art more prompt than nature,  
In these beautiful places brings together at one time,  
The laughing adornment of flowers and fruit;  
We see autumn next to spring.  
Amiable master of our souls,  
Love, would you be less in favour of our flames?  
Give birth, and fulfil our desires,  
Gather hope and pleasure at the same time.

#### 19. Zoroastre

Perform the sweetest concerts.  
Sing praises to a charming queen:  
Let her name ring in the air,  
Let it fly in a hundred different climes.  
To this dazzling celebration  
Summon the whole universe.

#### Chorus

Perform the sweetest concerts.  
Sing praises to a charming queen  
Let her name ring in the air,  
Let it fly in a hundred different climes.  
To this dazzling celebration  
Summon the whole universe.

#### 20. First Aria

#### 21. Second Aria

#### 22. Zoroastre (to Sémiramis)

See the ardour of your new subjects,  
Respond to my fires and their zeal;  
I want to owe the moment of my happiness  
Much less to your oaths than to my faithful love.

**Sémiramis**

Seigneur, il n'est pas temps d'accomplir vos projets.  
Amestris est encore trop chère à mes sujets.  
Je veux contre elle assurer ma puissance :  
Je ne puis vous offrir que ma reconnaissance.

**23. SCÈNE 5***Zoroastre***Zoroastre**

Qu'ai-je entendu ! Quel soupçon ! Quel effroi  
Dans mon cœur agité s'élève malgré moi !  
Je veux les éclaircir... Amour, soyez mon guide :  
Mais, si je n'ai brûlé que pour une perfide,  
Fureur, pour me venger je n'écoute que toi.

**ACTE III**

*Le théâtre représente un vestibule orné de statues  
des rois de Babylone.*

**24. SCÈNE 1****Zoroastre**

Qu'ai-je appris ! quels forfaits ! Quelle injure mortelle !  
C'est pour un inconnu qu'on me manque de foi ;  
Ô majesté des rois ! Ô puissance éternelle  
Des Dieux qu'attestait l'infidèle,  
On vous outrage, comme moi.  
Haine, transports jaloux, implacable colère,  
Barbares enfants de l'amour,  
Éteignez son flambeau, que le vôtre m'éclaire ;  
Armez-vous contre lui, régnés à votre tour.  
Mais, quel triste secours me promet ma vengeance  
C'est par mon cœur qu'elle commence.  
De vains gémissements, d'inutiles regrets,  
Des cris perdus, des pleurs dont frémit ma constance,

**Sémiramis**

Lord, it is not yet time to complete your plans.  
Amestris is still too dear to my subjects.  
I want to ensure my power against her:  
I can only offer you my gratitude.

**23. SCENE 5***Zoroastre***Zoroastre**

What have I heard? What suspicion! What dread  
Rises in my restless heart, in spite of myself!  
I must clarify this... Love, be my guide:  
But if I have only burned for a traitress,  
Fury, to avenge myself I will listen only to you.

**ACT III**

*The theatre represents a vestibule decorated with statues  
of the Babylonian kings.*

**24. SCENE 1****Zoroastre**

What have I learned! What crimes! What a fatal insult!  
It is for a stranger that I have been betrayed;  
O majesty of kings! O eternal power  
Of the gods to which the traitress attested,  
You are outraged, as am I.  
Hatred, jealous rage, implacable anger,  
The barbarian children of Love,  
Extinguish his torch, that yours may light me;  
Arm yourselves against him, reign in your turn.  
But what sad relief my vengeance promises me  
It is with my heart that it begins.  
Vain groans, useless regrets,  
Lost cries, tears with which my constancy shudders,

Sont du plus tendre amour l'unique récompense.  
Non, non, de ma fureur déployons tous les traits ;  
Accablons mon rival, la reine, ses sujets.  
Haine, transports jaloux, implacable colère,  
Barbares enfants de l'amour,  
Eteignez son flambeau, que le vôtre m'éclaire,  
Armez-vous contre lui, régnerez à votre tour.

## 25. SCÈNE 2

*Zoroastre, Sémiramis*

**Zoroastre**

Ah ! Perfide ! Osez-vous soutenir ma présence ?

**Sémiramis**

Ces noms injurieux me sont-ils adressés ?

**Zoroastre**

Avec vous cru forcer mon dépit au silence ?

**Sémiramis**

Oubliez-vous mon rang, et qui vous offensez ?

**Zoroastre**

Oubliez-vous le mien, et qui vous trahissez ?

**Sémiramis**

Sémiramis ne connaît point de maître,  
Le Ciel est seul juge des rois.

**Zoroastre**

Le Ciel venge sur eux le mépris de ses lois  
Et vous l'éprouvez peut-être.  
Quoi ! Les serments les plus sacrés  
N'ont pu fixer votre inconstance !  
Eh ! Quel est le rival que vous me préférez ?  
Un étranger sans nom, sans état, sans naissance ?

Are the only reward for the most tender love.  
No, let us deploy all the arrows of my fury;  
Overwhelm my rival, the queen, her subjects.  
Hatred, jealous rage, implacable anger,  
Barbarian children of love,  
Extinguish his torch, that yours may light me,  
Arm yourselves against him, reign in your turn.

## 25. SCENE 2

*Zoroastre, Sémiramis*

**Zoroastre**

Perfidious creature, do you dare brave my presence?

**Sémiramis**

Are these injurious names addressed to me?

**Zoroastre**

Did you think you could provoke my anger in silence?

**Sémiramis**

Do you forget my rank, and whom you offend?

**Zoroastre**

Do you forget mine, and whom you betray?

**Sémiramis**

Sémiramis knows no master,  
Heaven is the sole judge of kings.

**Zoroastre**

Heaven avenges their contempt for its laws  
And you may suffer it  
What! The most sacred oaths  
Could not fix your inconstancy!  
Who is the rival that you prefer to me?  
A stranger without name, without states, without birth?

**Sémiramis**

J'ignore ses aïeux, je connais ses vertus.

**Zoroastre**

Ingrate, il est donc vrai que vous ne m'aimez plus?  
Tant de soins, tant d'amour, tant de persévérance,  
Mon espoir, mon bonheur, sont pour jamais perdus.  
Que ne puis-je étouffer l'ardeur qui me dévore;  
Que ne puis-je à mon tour oublier vos attraits,  
Ces perfides attraits, que malgré moi j'adore.  
Faut-il, quand votre cœur m'abandonne à jamais,  
Que vos regards me retiennent encore?

**Sémiramis**

Eh bien, dans mes regards lisez donc mes douleurs  
Pour vous venger, jouissez de mes pleurs.  
Je veux, je crains, j'espère, et mon espoir me gêne;  
Je combats, je résiste, et cède tour-à-tour:  
Un penchant inconnu m'entraîne,  
Plus puissant mille fois et moins doux que l'amour.  
Ah! si vous connaissiez l'excès de mes alarmes,  
Vous-même à mes malheurs vous donneriez des larmes.

**Zoroastre**

N'aviez-vous à m'offrir que ce cruel secours?

**Sémiramis**

Epargnons-nous d'inutiles discours,  
Seigneur, respectons notre gloire.  
D'un malheureux amour étouffez la mémoire,  
Laissez mon triste cœur en proie à ses remords.  
C'est malgré moi, que je couronne Arsane...

**Zoroastre**

Arsane! Ah! que ce nom redouble mes transports!  
C'en est fait, à périr votre amour le condamne.

**Sémiramis**

I know nothing of his ancestors, I know his virtues.

**Zoroastre**

Ungrateful wretch, so it is true that you no longer love me!  
Such care, love and perseverance,  
my hope and happiness are forever lost.  
I cannot stifle the ardour which devours me!  
I cannot in my turn forget your treacherous attractions,  
Which in spite of myself I adore!  
Must it be that, when your heart abandons me forever  
Your gaze still holds me back.

**Sémiramis**

Well, read my pain in my eyes  
To avenge yourself, enjoy my tears,  
I desire, I fear, I hope, and my hope is a burden to me;  
I fight, I resist, and surrender in turn:  
An unknown inclination leads me,  
A thousand times more potent, and less sweet than love.  
Ah! If you knew the excess of my distress,  
You yourself would weep tears for my misfortunes.

**Zoroastre**

Did you have to offer me only this cruel relief?

**Sémiramis**

Let us spare ourselves useless speeches,  
Lord, respect our glory.  
Suffocate the memory of an unhappy love,  
Leave my sad heart prey to its remorse.  
It is in spite of myself that I crown Arsane...

**Zoroastre**

Arsane! How this name redoubles my rage!  
It is done, your love condemns him to perish.

**Sémiramis**

D'un aveugle courroux nous bravons les efforts.  
 Mais vous-même tremblez d'en être la victime.  
 Le Ciel sera pour lui.

**Zoroastre**

Sera-t-il pour le crime?  
 Il périra.

**Sémiramis**

Craignez les Dieux et sa valeur.

**Zoroastre**

Craignez Zoroastre en fureur.

**Ensemble**

Tonnez, Dieux immortels, tonnez, lancez la foudre,  
 Perdez vos ennemis, qu'ils tombent sous vos coups,  
 Frappez, éclatez, hâtez-vous?  
 Hâtez-vous de réduire en poudre  
 Les superbes/parjures mortels qui s'arment contre vous.

**26. SCÈNE 3**

*Zoroastre*

**Zoroastre**

Pour tant de maux soufferts, quels maux dois-je lui  
 rendre?  
 Et comment me venger? Mon art va me l'apprendre.  
 Terrible rempart des enfers,  
 Styx affreux, dont les flots environnent les ombres;  
 Élevez jusqu'à moi vos vapeurs les plus sombres.  
 Que le Soleil vaincu se cache dans les mers.  
 Que ce jour manque à l'univers.

*(Le théâtre s'obscurcit)*

**Sémiramis**

We brave the efforts of a blind wrath.  
 But even you tremble to be its victim.  
 Heaven will be on his side.

**Zoroastre**

Be it on the side of crime?  
 He will perish.

**Sémiramis**

Fear the gods and his valour.

**Zoroastre**

Fear furious Zoroaster.

**Together**

Thunder, immortal gods, cast lightning bolts,  
 Destroy your enemies, may they fall beneath your blows,  
 Burst forth?  
 Make haste to pulverise  
 The mortals who arm themselves against you.

**26. SCENE 3**

*Zoroastre*

**Zoroastre**

For so many ills suffered, what ills should I  
 inflict on her?  
 And how can I avenge myself? My art will teach me.  
 Terrible ramparts of hell,  
 Awful Styx, whose waves surround the shadows;  
 Raise your darkest vapours to me.  
 Let the vanquished sun hide in the seas.  
 May the universe lack this day.

*(The theater darkens)*



Les témoins de mon infortune,  
Lieux que je fais en vain retentir de mes cris,  
Disparaissez, tombez, votre aspect m'importune.  
Qu'un magique palais naisse de vos débris.

*(Le théâtre change, et représente un palais magique orné de statues qui portent des flambeaux)*

Qu'à ma fureur tout prête ici des armes.  
Tristes objets qui portez ces flambeaux,  
Arrachez du sein des tombeaux,  
Animez-vous. Démon, vengez mes larme,  
C'est moi qui le premier vous ai donné la loi.  
Vous mortels instruits à mes charmes,  
Venez de toutes parts seconder votre roi.

#### **27. SCÈNE 4**

*Zoroastre, Troupe de Démons, de Magiciens  
et de Magiciennes*

##### **Premier Air pour les Magiciens**

#### **28. Zoroastre**

Sémiramis a trahi mon ardeur  
Partagez cet outrage, et servez ma fureur.

#### **29. Chœur**

Versons l'épouvante  
Dans les cœurs;  
Que l'attente  
Des malheurs  
En augmente  
Les horreurs.  
Soufflons la guerre.  
Couvrons la terre  
De sang et de morts.  
Faisons des efforts

Scene of my misfortune,  
Place that echoes in vain to my cries,  
Disappear, fall, your appearance is hateful to me.  
Let a magical palace arise from your ruins.

*(The scene changes, and represents a magical palace decorated with torch-bearing statues)*

May all here lend arms to my fury.  
Sad creatures carrying these torches,  
Snatched from within the tomb,  
Come back to life. Demons, avenge my tears,  
It was I who first gave you law.  
Mortals initiated to my charms,  
Come from all sides to assist your king.

#### **27. SCENE 4**

*Zoroastre, Troup of Demons  
and Magicians*

##### **First Aria for the Magicians**

#### **28. Zoroastre**

Sémiramis has betrayed my ardour  
share this outrage, and serve my fury.

#### **29. Chorus**

Let us pour terror  
Into their hearts;  
Let the expectation  
Of misfortunes  
Increase  
Their horrors.  
Let's breathe war.  
Let us blanket the earth  
With blood and death.  
Let us make efforts

Égax au tonnerre.  
Soufflons la guerre,  
Peuplons les sombres bords.  
Commande à l'empire  
Ténébreux.  
Tout conspire  
Pour tes voeux.  
Qu'on respire  
Mille feux.

### 30. Deuxième Air pour les Mêmes

#### 31. Zoroastre

Arrêtez! Les enfers sont prêts à m'inspirer,  
Qu'en ce jour sur vos soins je puisse m'assurer!  
Quel noir transport succède à ma douleur profonde!  
Le Styx qui fait les lois et les crimes des Dieux,  
Le Styx se découvre à mes yeux.  
Quels funestes secrets me révèle son onde!  
Malheureuse Sémiramis,  
Tremble! de tes fureurs que le destin condamne,  
Ton fils est échappé, je le vois, c'est Arsane!  
Mais! Quel spectacle affreux trouble encore mes esprits!  
Le glaive est suspendu. Quelle illustre victime  
Va se précipiter aux ténébreux abîmes?  
Quel sang prêt à couler? De quels lugubres cris  
Les autels retentissent!  
Le peuple est consterné, les Dieux même en frémissent.  
Et je sens que je m'attendris.  
Eh! Qui donc va périr? Est-ce vous, Amestris?  
Tout fuit, quelle confuse image!  
Je ne vois plus qu'à travers un nuage...  
Je suis vengé. Je vois des malheureux...  
De pleurs, de cris, de sang, marquons ce jour affreux.

As mighty as the thunder.  
Let's breathe war,  
Let's populate the gloomy banks.  
Give your orders  
To the Kingdom of Shades.  
All conspires  
To grant your wishes.  
Let us breathe  
A thousand flames.

### 30. Second Aria for the Same

#### 31. Zoroastre

Cease. Hell is ready to inspire me,  
On this day may I be sure of your support!  
What dark transport succeeds my deep pain!  
The Styx who makes the laws and crimes of the gods,  
Is unveiled before my eyes.  
What fatal secrets its waves reveal to me!  
Unhappy Sémiramis,  
Tremble! From your fury, which fate condemns,  
Your son escaped, I see him, it is Arsane!  
But! What a dreadful sight still troubles my mind!  
The sword hangs aloft. What illustrious victim  
Will rush into the dark abyss?  
What blood ready to shed? With what gloomy cries  
The altars resound!  
The people are dismayed, the gods themselves tremble.  
And I feel that I am softening.  
Ah! Who then will perish? Is it you, Amestris?  
All are fleeing... the scene is confused!  
I see only through a cloud...  
I am avenged. I see unhappy people...  
With weeping, cries, bloodshed, let us mark this  
dreadful day.

## VOLUME 2

### ACTE IV

*Le théâtre représente le temple de Jupiter Bélus, orné pour la consécration d'Amestris.*

#### 1. SCÈNE 1

*Arsane*

**Arsane**

Où suis-je? Quelle horreur agite mes esprits?  
C'est ici que le dieu du ciel et de la terre  
Présente sa splendeur à nos regards surpris.  
Y viens-je braver son tonnerre,  
Et du sein des autels arracher Amestris!  
Qu'importe que la foudre à mes yeux étincelle!  
Dieu barbare, dieu jaloux,  
Frappez : je vais au-devant de vos coups,  
Trop heureux de périr pour elle.  
Dieu barbare, dieu jaloux,  
Non, tant que je respire, elle n'est point à vous.

#### 2. SCÈNE 2

*Sémiramis, Arsane*

**Sémiramis**

Arsane, quel spectacle ici vient me surprendre?  
Près de ces murs sacrés on arrête mes pas.  
Eh! Qui donc contre moi révolte mes soldats?  
Serait-ce Zoroastre? À qui je dois m'en prendre?

**Arsane**

Contre tous ses efforts je saurais vous défendre  
Mais un péril plus grand doit causer votre effroi:  
Le peuple aime Amestris, il peut tout entreprendre,  
Il s'arme contre vous.

### ACT IV

*The theatre represents the temple of Jupiter Belus, decorated for the consecration of Amestris.*

#### 1. SCENE 1

*Arsane*

**Arsane**

Where am I? What horror agitates my spirits?  
This is where the god of heaven and earth  
Presents his splendour to our astonished eyes.  
I come to brave his thunder,  
And tear Amestris away from the very altars!  
What matters that lightning flashes in my eyes!  
Barbarian God, jealous god,  
Strike! I go to meet your blows,  
Only too happy to perish for her.  
Barbarian God, jealous god,  
As long as I breathe, she will not be yours.

#### 2. SCENE 2

*Sémiramis, Arsane*

**Sémiramis**

Arsane, what vision surprises me?  
Near these sacred walls, my steps are halted.  
Who has turned my soldiers against me?  
Would it be Zoroaster? Whom should I blame?

**Arsane**

I will defend you against all his efforts  
The people love Amestris, they will do anything  
They are arming themselves against you.

**Sémiramis**

Non, perfide, c'est toi;  
C'est toi qui me trahis, mes maux sont ton ouvrage.  
Mais, tu n'as pas longtemps joui de mon erreur,  
J'ai lu, je lis encore dans le fond de ton cœur.  
Cœur indigne du trône, et fait pour l'esclavage;  
J'y vois la trahison, le mépris des bienfaits,  
J'y vois contre mes jours tes barbares projets,  
Et tes lâches soupirs pour celle qui m'outrage.

**Arsane**

Arsane ne sait point dissimuler ses feux.  
L'insensible Amestris occupait tous mes vœux,  
Avant que votre main vînt m'offrir tant de gloire;  
Je l'adore malgré ses mépris rigoureux,  
C'est de l'amour sur moi la première victoire.

**Sémiramis**

Redouble cet amour, il me venge encore mieux.  
Tu la perds: de leur choix demande compte aux Dieux.

**Arsane**

Osez-vous attester des noms si redoutables?  
Ont-ils parlé ces dieux, sait-on leurs volontés?  
Non, la soif de régner, les fureurs implacables,  
Sont les dieux que vous consultez.  
Ah! ne demandez plus d'où naissent les présages;  
Quel crime attire ici la foudre et les orages?  
Vous attendez aux droits dont le Ciel est jaloux,  
Et sa justice éclate à se venger de vous.

**Sémiramis**

Je fais pour le fléchir un effort inutile.  
Mais, barbare, est-ce à toi de me le reprocher?  
J'espérais avec toi goûter un sort tranquille;  
Auprès de tes vertus je cherchais un asile.  
Non, ta haine pour moi ne saurait se cacher;

**Sémiramis**

No, traitor, it is you;  
Who betrayed me, my suffering is your work.  
But you did not long profit from my error,  
I still see into the depths of your heart.  
Heart unworthy of the throne, and made for slavery;  
I see betrayal, contempt for goodness,  
I see your barbaric projects against my life,  
And your ignoble sighs for she who insults me.

**Arsane**

Arsane cannot hide his passion.  
Unfeeling Amestris was the object of my desires,  
Before your hand offered me so much glory;  
I adore her despite her contempt,  
It was love's first victory over me.

**Sémiramis**

Let this love grow, it avenges me even better.  
You will lose her: seek justification from the gods.

**Arsane**

Do you dare to attest to such formidable names?  
Have these gods spoken, do we know their wishes?  
No, lust for power and relentless furies,  
Are the gods you consult.  
No longer ask where omens are born.  
What crime attracts lightning and thunderstorms here?  
You challenge rights of which the sky is jealous,  
And its justice bursts forth to take revenge on you.

**Sémiramis**

I act to divert it, vain attempt.  
I had hoped to enjoy a tranquil fate with you;  
In your virtues I sought a refuge.  
No, your hatred for me cannot be hidden;

Augmente tes mépris, triomphe de mes larmes,  
Contre toi prête-moi des armes.  
*(à part)*  
Quel ascendant fatal m'a soumise à sa loi?  
*(à Arsane)*  
Ingrat, que m'as-tu fait pour m'attendrir pour toi?

**Arsane**

Achevez, et brisez les fers de la princesse.  
Sauvez de tant de rois le reste précieux:  
Je ne demande point de l'unir à mes vœux;  
Je nourris dans mon cœur une vaine tendresse.

**Sémiramis**

Eh! pourquoi donc l'aimer avec tant de transport?  
Tu partages enfin les rigueurs de mon sort  
Tu connais le tourment d'aimer qui nous abhorre:  
Que n'y puis-je ajouter encore  
De la rendre sensible, et perfide pour toi!  
Va, deviens, s'il se peut, plus malheureux que moi.

**Arsane**

On vient. Voici l'instant du cruel sacrifice.

**3. SCÈNE 3**

*Arsane, Amestris, Sémiramis*

**Arsane** *(à Amestris)*

Ah! princesse, faut-il que rien ne vous fléchisse!

**Amestris**

Arsane, respectez Amestris et les Dieux.  
Quels sont vos droits sur moi, pourquoi troubler mes vœux?  
De mes jours à nos dieux je fais un libre hommage.  
J'ai calmé les transports d'un peuple audacieux.  
Laissez à ma vertu consommer son ouvrage.

Increase your contempt, triumph over my tears,  
Lend me weapons to fight you.  
*(apart)*  
What fatal power subjected me to his law?  
*(To Arsane)*  
Ingrate, what have you done to soften my heart?

**Arsane**

Finish this and release the princess's shackles.  
Save the precious descendant of so many kings:  
I do not ask you to unite her with my wishes;  
In my heart I nourish a vain tenderness.

**Sémiramis**

Why then love her with so much rapture?  
At last you share the rigours of my fate  
You know the torment of loving one that abhors us:  
If only I could add to it  
By making her aware, and treacherous for you!  
Go, if it is possible, become unhappier than me.

**Arsane**

They are coming. Here is the moment of cruel sacrifice.

**3. SCENE 3**

*Arsane, Amestris, Sémiramis*

**Arsane** *(to Amestris)*

Princess, will nothing bend your will!

**Amestris**

Arsane, respect Amestris and the gods.  
What are your rights over me, why disturb my vows?  
I freely make tribute of my life to our gods.  
I have calmed the rage of a bold people.  
Let my virtue complete its work.

**Arsane**

Non, laissez-moi sortir de ces funestes lieux,  
Je vais de mes soldats ranimer le courage.

**4. SCÈNE 5**

*Sémiramis, Amestris, Prêtresses et Prêtres  
de Jupiter, et le Peuple*

**Amestris**

J'imvole aux Dieux le printemps de mes jours ;  
À l'ombre des autels avec vous je vais vivre :  
Heureuse, si votre secours  
De mes troubles secrets pour jamais me délivre.

**5. Chœur de Prêtres et Prêtresses**

Digne sang des rois,  
Le Ciel vous appelle,  
Soutenez son choix ;  
Le Ciel vous appelle,  
Au peuple fidèle  
Dispensez ses lois.

**Petit Chœur**

Sensible à vos vœux  
Le Dieu du tonnerre  
Éteindra ses feux ;  
Et par vous, la terre  
Va s'unir aux cieux.

**Tous**

Digne sang des rois, etc.

**6. Amestris**

*(présente l'encens et les fleurs à la statue de Jupiter)*

Recevez cet encens, ces couronnes de fleurs,  
Hommages innocents que vous rend la nature :  
Je viens y joindre encore une offrande plus pure ;  
Des vœux toujours nouveaux, seul tribut de nos cœurs.

**Arsane**

No, let me leave this deadly place,  
I will revive my soldiers' courage.

**4. SCENE 5**

*Sémiramis, Amestris, Priests and Priestesses  
of Jupiter, and the People*

**Amestris**

I sacrifice the springtime of my life to the gods,  
In the shadows of the altars I will live with you:  
Happy, if your help  
Forever delivers me from my secret troubles.

**5. Chorus of Priests and Priestesses**

Worthy blood of kings,  
Heaven summons you,  
Uphold its choice;  
Heaven summons you,  
Dispense its laws  
To the faithful people.

**Small Chorus**

Sensitive to your wishes  
The god of thunder  
Will extinguish his fires;  
And through you, the earth  
Will be united with heaven.

**All**

Worthy blood of kings etc.

**6. Amestris**

*(presenting the incense and flowers to the statue of Jupiter)*

Receive this incense, these flowers,  
The innocent tributes of nature:  
I come to add a still purer offering;  
Wishes eternally renewed, the sole tribute of our hearts.

### 7. Sémiramis

Triomphez, Dieu puissant, qui réglez sur les Dieux,  
Qu'on vous rende partout un éternel hommage,  
Versez sur ces climats mille dons précieux,  
Loin de ces tristes lieux laissez gronder l'orage.

#### Chœur

Triomphez, Dieu puissant, etc.

### 8. Premier Air pour les Prêtresses

#### 9. Une Prêtresse

*(à Amestris, alternativement avec le chœur)*

L'Amour verse des larmes,  
Vous causez ses pleurs;  
Il devait par vos charmes  
Vaincre tous les cœurs.  
Sa plus chère espérance  
S'éteint à jamais!  
Eh! Quels yeux désormais  
Éteindront sa puissance,  
Quels seront ses traits?

#### Chœur

L'amour verse, etc.

#### La Prêtresse

Le faible honneur de plaire  
Coûte des tourments.  
La victoire est trop chère;  
Fuyons les amants.  
Des moments plus tranquilles  
Vont couler pour vous.  
Goûtez dans nos asiles  
Les biens les plus doux.

#### Chœur

L'amour verse etc...

### 10. Deuxième Air pour les Sacrificateurs

### 7. Sémiramis

Triumph, mighty god, who reigns over the gods;  
Let us pay you an eternal tribute;  
Pour a thousand precious gifts over these climes,  
Triumph, mighty god, who reigns over the gods.

#### Chorus

Triumph, mighty god, etc.

### 8. First Aria for the Priestesses

#### 9. A Priestess

*(to Amestris, alternating with the chorus)*

Love sheds tears,  
You cause his weeping;  
He should have conquered  
All hearts with your charms.  
His dearest hope  
Is extinguished forever!  
Ah! What eyes now  
Will spread his power,  
What will be his weapons?

#### Chorus

Love sheds tears, etc.

#### The Priestess

The petty glory of pleasing  
Costs many torments.  
Victory is too dear;  
Let us flee from lovers.  
Quieter moments  
Will come for you.  
In our sanctuaries taste  
The sweetest goodness.

#### Chorus

Love sheds tears, etc.

### 10. Second Air for the Sacrificators

### 11. La Prêtresse

Beaux lieux, soyez toujours exempts d'alarmes.  
Amour, n'en trouble point la paix.  
Trop de pleurs suivent tes traits,  
Que tes armes,  
Que tes charmes,  
S'en éloignent pour jamais.  
Non, non, à des plaisirs purs et faciles  
Ne mêle point des soins fâcheux.  
Ces asiles  
Si tranquilles,  
Ne redoutent point tes feux.  
Vole, descends Amour, viens dans ces lieux,  
Nos cœurs y bravent ta victoire.  
Vole, descends Amour, viens dans ces lieux  
Vois ta défaite, et notre gloire.

### 12. Troisième Air pour les Prêtresses

#### 13. Sémiramis

Amestris, achevez ce noble sacrifice.  
Qu'il nous rende le Ciel propice.  
Auguste interprète des Dieux,  
Vous tiendrez dans vos mains le bonheur de ces lieux.

*Amestris (la main sur l'autel)*

Je quitte pour jamais l'éclat qui m'environne,  
Maître des immortels, remplissez tout mon cœur,  
La pompe, les plaisirs, la suprême grandeur  
N'ont plus de droits sur moi, je vous les abandonne.  
Rendez heureux les jours que je vous donne.

#### 14. Chœur

Quel bruit affreux nous fait trembler !  
Sous nos pas chancelants se dérobe la terre,  
Le Dieu menace, il s'arme, il lance le tonnerre ;  
Écoutez, frémissez, il est prêt à parler.

### 11. The Priestess

Beautiful shores, always be free from alarms.  
Love, do not disrupt the peace.  
Too many tears follow your arrows,  
May your weapons  
And charms,  
Remain far from here forever.  
Do not mix troublesome cares  
With pure and easy pleasures.  
These tranquil  
Havens,  
Do not fear your fires.  
Fly down, Love, come to these places,  
Our hearts brave your victory :  
Fly down, Love, come to these places  
See your defeat, and our glory.

### 12. Third Aria for the Priestesses

#### 13. Sémiramis

Amestris, complete this noble sacrifice.  
Let it make heaven auspicious.  
August interpreter of the gods,  
You will hold in your hands the happiness of this place.

*Amestris (her hand on the altar)*

I leave forever the radiance that surrounds me,  
Master of the immortals, fill my whole heart,  
Pomp, pleasures, supreme grandeur  
Have no more rights over me, I abandon them to you.  
Make happy the days I give you.

#### 14. Chorus

What fearful noise makes us tremble!  
The earth is snatched from below our tottering steps,  
The god threatens, he arms himself, he thunders;  
Listen, shudder, he is ready to speak.



## 15. SCÈNE 6

*L'Oracle, Amestris, Sémiramis ; et les acteurs de la scène précédente.*

### L'Oracle

Pour apaiser mon courroux légitime,  
Amestris, c'est trop peu de vœux que tu me fais ;  
Au tombeau de Ninus va t'offrir en victime  
Pour m'assurer le sang qu'exigent mes décrets.

### 16. Amestris

J'obéirai, grands Dieux, je vais vous satisfaire  
Je reçois une mort qui finit mes tourments.  
Reine, à votre repos, je ne suis plus contraire ;  
Laissez-moi m'occuper de mes derniers moments.

### 17. Chœur

Non, non, non, Dieux cruels, gardez votre colère,  
Tonnez plutôt sur nous, armez les éléments.

## 18. SCÈNE 7

*Arsane, Amestris, Prêtres et Prêtresses, Peuple*

### Arsane

Quoi! Tout me fuit! tout m'abandonne!  
Quel prestige a glacé le cœur de mes soldats!  
Je les excite en vain à marcher sur mes pas:  
Mais, quel trouble nouveau, quelle horreur  
m'environne!

### Chœur

Amestris va périr: c'est le Ciel qui l'ordonne.

### Amestris *(au peuple)*

Dérobez-moi les pleurs que vous m'offrez;  
Peuples, éloignez-vous: Arsane, demeurez.

## 15. SCENE 6

*The previous, the Oracle, Amestris, Sémiramis*

### The Oracle

Amestris, the vows you make,  
Are too little to appease my legitimate anger;  
You shall sacrifice yourself at Ninus's tomb  
To give me the blood my decrees require.

### 16. Amestris

I shall obey, great gods, I will satisfy you  
I shall receive a death that will end my torments.  
Queen, I will no longer oppose your rest;  
Let me take care of my final moments.

### 17. Chorus

No, cruel gods, retain your anger,  
Thunder upon us instead, arm the elements.

## 18. SCENE 7

*Arsane, Amestris, Priests and Priestesses, People*

### Arsane

What! All flee from me, all abandon me!  
What magic has frozen the hearts of my soldiers!  
I exhort them in vain to walk in my footsteps:  
But what new troubles, what horror surrounds me!

### Chorus

Amestris will perish, heaven ordains it.

### Amestris *(to the people)*

Hide from me the tears you offer me;  
People, leave me: Arsane, stay.

## 19. SCÈNE 8

*Amestris, Arsane*

### **Amestris**

Je vais subir la loi que le sort me dispense ;  
De tant d'honneurs promis à ma naissance,  
Un seul tombeau me reste, et ce jour que je vois,  
Cette terre, ces cieux, tout va fuir devant moi.

### **Arsane**

Eh! Vous y consentez, grands Dieux; le puis-je croire?  
Non, non, fuyez ces lieux, venez, sauvez vos jours.

### **Amestris**

Dois-je les conserver aux dépens de ma gloire?

### **Arsane**

Quoi! Vous me haïssez jusqu'à fuir mon secours!

### **Amestris**

Seigneur, je ne puis que vous plaindre.

### **Arsane**

Dans quel triste moment plaignez-vous mon malheur?

### **Amestris**

Lorsque je n'ai plus à vous craindre.  
Aux portes du trépas je vous ouvre mon cœur.  
J'ai connu vos vertus, et ma feinte rigueur  
Ne m'a que trop causé d'alarmes,  
Que ne pouvais-je, hélas! faire votre bonheur!  
Le Ciel a vu seul ma douleur,  
Il sait combien pour vous j'ai dévoré de larmes.

### **Arsane**

Et je vais vous perdre à jamais!  
Est-ce à vous d'expier de coupables forfaits!

## 19. SCENE 8

*Amestris, Arsane*

### **Amestris**

I will submit to the law which fate dispenses to me;  
Of so many honours promised at my birth,  
only the tomb remains, and this light that I see,  
this earth, these heavens, all will flee before me.

### **Arsane**

Ah! You consent, great gods, can I believe it?  
No, flee from this place, save your life.

### **Amestris**

Save it, at the expense of my glory?

### **Arsane**

What! You so hate me that you refuse my aid!

### **Amestris**

Lord, I can only pity you.

### **Arsane**

In what sad moment do you pity my misfortune?

### **Amestris**

Now that I no longer have to fear you.  
At the gates of death I open my heart to you.  
I knew your virtues, and my feigned cruelty  
Caused me much distress,  
What could I do, alas! Give you happiness!  
Heaven alone saw my pain,  
It knows how many tears I shed for you.

### **Arsane**

And I shall lose you forever!  
Is it for you to atone for guilty deeds!

Que le ciel s'embrase et qu'il tonne.  
Que la guerre s'allume entre les éléments.  
De la superbe Babylone  
Qu'ils renversent les fondements :  
Qu'importe quel trépas leur fureur nous apprête,  
Vivez, et que sur moi retombe la tempête.

**Amestris**

Un mortel ose-t-il braver les Dieux vengeurs ?  
À leurs suprêmes lois, il faut que tout se rende.

**Arsane**

Ah ! qu'ils cherchent ailleurs leur sacrilège offrande.

**Arsane**

Ciel équitable, oubliez ses fureurs.

**Arsane**

Ciel implacable, épaisez vos rigueurs.

**A deux**

Tombent sur moi vos coups.

**Arsane**

Non, laissez-moi mourir innocente victime ;  
Mais n'oubliez jamais le beau feu qui m'anime.  
Adieu. Puisse le Ciel vous voir d'un oeil plus doux !  
Rendez ce peuple heureux, qu'il me retrouve en vous !  
Qu'il rende à vos vertus un tribut légitime ;  
Que de votre bonheur rien ne borne le cours :  
Qu'ils vous donnent ces Dieux, ce qu'ils m'ôtent  
de mes jours.

**Arsane**

Moi ! je serais complice de leur crime !  
Reine barbare, infidèles soldats :  
Je vous attends, osez l'arracher de mes bras.

Let the sky catch fire and the thunder roar.  
Let war flare up between the elements.  
Let the foundations  
Of proud Babylon be overturned:  
No matter the doom their fury prepares for us,  
Live, and let the storm fall on me.

**Amestris**

Will a mortal dare to defy the vengeful gods?  
All must surrender to their supreme laws.

**Arsane**

Let them seek elsewhere their sacrilegious offering.

**Arsane**

Just heaven, forget his fury.

**Arsane**

Implacable heaven, put an end to your severity.

**Both**

Let your blows fall on me.

**Arsane**

No, let me die an innocent victim;  
But never forget the beautiful fire that burns  
within me.  
Farewell. May heaven look on you with a gentler eye!  
Make this people happy, that they may find me in you!  
Let them make a tribute worthy of your virtues;  
May nothing limit your happiness  
May the gods give you the days they take from me.

**Arsane**

I would be an accomplice to their crime!  
Barbarian queen, unfaithful soldiers:  
I am ready for you, dare to tear her from my arms.

## 20. SCÈNE 9

*Zoroastre, Arsane*

**Zoroastre**

Arsane, où courez-vous?

**Arsane**

La sauver du trépas,  
Je vais secourir l'innocence.

## 21. SCÈNE 10

*Zoroastre*

**Zoroastre**

Va, malheureux amant, et plus malheureux fils!  
Enfer, tiens-moi ce que tu m'as promis.  
Fureurs, suivez ses pas, préparez ma vengeance.  
Est-ce à moi d'épargner l'ingrate qui m'offense.

## ACTE V

*Le théâtre représente le tombeau de Ninus,  
roi de Babylone : il est au milieu d'une forêt.*

## 22. SCÈNE 1

*Zoroastre, Sémiramis*

**Ritournelle**

**23. Zoroastre**

Quoi! la mort d'Amestris s'apprête dans ces lieux,  
Et ce tombeau sacré va recevoir sa cendre?

**Sémiramis**

Tranquille sur son sort, elle ordonne les jeux,  
Les funèbres honneurs, qu'à Ninus on va rendre;  
C'est son dernier hommage à ce roi glorieux.

## 20. SCENE 9

*Zoroastre, Arsane*

**Zoroastre**

Arsane, where are you fleeing to?

**Arsane**

To save her from death,  
I will rescue innocence.

## 21. SCENE 10

*Zoroastre*

**Zoroastre**

Go, unhappy lover, and unhappier son!  
Hell, keep your promise to me.  
Fury, follow in his footsteps, prepare my revenge.  
Is it for me to spare the ingrate that offends me.

## ACT V

*The theatre represents the tomb of Ninus,  
king of Babylon: it is in the middle of a forest.*

## 22. SCENE 1

*Zoroastre, Sémiramis*

**Ritournelle**

**23. Zoroastre**

Amestris' death is being preparing here,  
And this sacred tomb will receive her ashes?

**Sémiramis**

Calm at her fate, she orders games  
And funeral honours, to be paid to Ninus;  
It is her last tribute to this glorious king.

**Zoroastre**

Soutiendrez-vous ce spectacle odieux ?

**Sémiramis**

Contre l'arrêt du Ciel qui pourrait la défendre ?

**Zoroastre**

Vous, si vos yeux s'ouvraient aux malheurs que je crains :

Je devrais vous haïr, malgré moi je vous plains.

Voici ce moment redoutable ;

Le destin d'Amestris attendrit tous les cœurs.

Sa mort trouvera des vengeurs,

Croyez-en mon effroi, le trouble qui m'accable,

Triste et dernier effort d'un amour déplorable.

**Sémiramis**

Redoutez moins un peuple esclave de mes vœux :

Babylone craindra mon courage et nos dieux.

**Zoroastre**

Est-ce donc sur vos dieux que votre espoir se fonde ?

Une nuit profonde

Vous cache leurs coups.

Des maîtres du monde

Le Ciel est jaloux :

Où fuir son courroux ?

Sa haine féconde

Nous fait succomber :

La foudre qui gronde

Est prête à tomber.

**Sémiramis**

Tout accroit me rage,

J'imite les Dieux.

Périsse à mes yeux l'objet qui m'outrage ;

Que mes ennemis

**Zoroastre**

Will you uphold this heinous spectacle ?

**Sémiramis**

Who could protect her from heaven's decree ?

**Zoroastre**

You, if your eyes were opened to the misfortunes that I fear :

I should hate you, despite myself I pity you.

Here is the dreadful moment ;

Amestris' fate touches all hearts.

Her death will find avengers,

Believe in my terror, the trouble that overwhelms me,

the last sad effort of a pitiful love.

**Sémiramis**

Fear less a people slave to my wishes :

Babylon will fear my courage and our gods.

**Zoroastre**

So is it on your gods that your hope is founded ?

Darkest night

Conceals their blows.

Heaven is jealous :

Of the masters of this world.

Where can one flee its wrath ?

We must succumb :

To its hatred.

The thunder that rumbles

Is ready to strike.

**Sémiramis**

Everything increases my rage,

I imitate the gods.

Let the offending creature perish ;

Let my enemies

Soient réduits en poudre :  
Un coup de la foudre  
M'est cher à ce prix.  
Que dis-je ? D'Amestris le sort me fait envie.  
Arsane la plaindra : dieux, quels troubles secrets !  
Ingrat, donne-moi tes regrets :  
J'achèterais tes pleurs, aux dépens de ma vie.

**Zoroastre**

Il est temps d'étouffer de coupables amours.  
Connaissez-vous Arsane ?

**Sémiramis**

Où tendent ces discours ?

**Zoroastre**

Je vais le découvrir ce funeste mystère.  
Vos feux ont fait pâlir l'astre qui nous éclaire,  
La terre en a tremblé, moi-même j'en frémis.

**Sémiramis**

Quel coup vient me frapper !

**Zoroastre**

Arsane est votre fils.

**Sémiramis**

Mon fils... Et j'ai brûlé d'une flamme si noire ?  
Qui vous l'a révélé ?

**Zoroastre**

Les enfers.

**Sémiramis**

Lui, mon fils...  
Non, barbare, je vois ce que tu t'es promis :  
Tu le souhaites trop pour me le faire croire.

Be reduced to dust;  
A thunder bolt  
Is dear to me at this price.  
What am I saying? I am jealous of Amestris' fate.  
Arsane will lament her: gods, what secret distress!  
Ingrate, give me your regrets:  
I will buy your tears, at the cost of my life.

**Zoroastre**

It is time to stifle guilty loves.  
Do you know Arsane?

**Sémiramis**

Where do these words lead?

**Zoroastre**

I will reveal this fatal mystery.  
Your passion has made the very sun pale.  
The earth has trembled, I myself shudder.

**Sémiramis**

What a blow comes to strike me!

**Zoroastre**

Arsane is your son.

**Sémiramis**

My son... and I burnt with so heinous a flame?  
Who revealed it to you?

**Zoroastre**

Hell.

**Sémiramis**

He, my son!  
No, barbarian, I see what you promised yourself;  
You want it too much for me to believe it.

**Zoroastre**

Vous connaissez l'erreur dont vos sens sont surpris.

**Ensemble**

Brisez, brisez les noeuds d'une fatale chaîne.  
Tremblez / Non, non / votre espérance est vaine,  
Je prévois des malheurs qui me vengent de vous.  
Je crains peu des malheurs qui m'arrachent à vous  
Le ciel gronde / craignez ses coups / j'attends ses coups.

**Zoroastre**

On vient, je ne puis voir cette fête inhumaine.

**24. SCÈNE 2**

*L'Ordonnateur, Peuples de Babylone, qui viennent rendre hommage au tombeau de Ninus.*

**L'Ordonnateur**

Au plus grand de vos rois adressons notre hommage  
Remplissons de son nom et la terre et les airs.  
Dieux immortels, vous dont il fut l'image,  
Ecoutez nos concerts.

**Chœur**

Au plus grand de nos rois, etc.

**25. Premier Air****26. L'Ordonnateur**

Fille de la valeur, immortelle victoire,  
Vole devant nos pas, reconnais nos drapeaux.  
D'un roi fameux nous chantons les travaux.  
Par son auguste nom fais briller notre gloire.  
Étends nos lois et sa mémoire.  
Nos succès sont pour lui des triomphes nouveaux.  
Fille de la valeur, immortelle victoire,  
Vole devant nos pas, reconnais nos drapeaux.

*(on danse)*

**Zoroastre**

You will know the error that you have committed.

**Together**

Break the knots of a fatal chain.  
Tremble, your hope is in vain,  
I foresee woes that avenge me on you.  
I have little fear of the misfortunes that tear me from you  
The sky rumbles. I wait. Fear its blows.

**Zoroastre**

They are coming, I can't see this inhuman party.

**24. SCENE 2**

*The Ordonnateur, Peoples of Babylon, who come to pay homage to the tomb of Ninus.*

**The Ordonnateur**

Let us pay homage to our greatest king  
Let us fill the earth and skies with his name.  
Immortal gods, he was made in your image,  
Hear our music.

**Chorus**

Let us pay homage, etc.

**25. First Aria****26. The Ordonnateur**

Daughter of Valour, immortal Victory,  
Fly before us, recognise our flags.  
We praise a famous king's achievements.  
Let our glory shine forth in his august name.  
Make known our laws and his memory.  
Our successes are new triumphs for him.  
Daughter of Valour, immortal Victory,  
Fly before us, recognise our flags.

*(they dance)*

### 27. SCÈNE 3

*Sémiramis et les acteurs de la scène précédente.*

#### Sémiramis

Cessez. Ninus reçoit vos vœux et votre zèle.  
Les célestes décrets seront bientôt remplis.  
La victime paraît. D'où vient que je frémis!  
Pour la première fois, je m'attendris pour elle...

### 28. SCÈNE 4

*Amestris (ornée en victime), Sémiramis,  
et les acteurs de la scène précédente.*

#### Amestris

Peuples, qui de Ninus honorez la mémoire,  
Je viens consommer ses bienfaits.  
Tous ses jours ont coulé pour vous combler de gloire,  
Le dernier de mes jours va vous donner la paix.  
(Elle prend le fer des sacrifices)  
Ô Ciel, défends mon cœur d'un souvenir trop tendre!  
Mânes de mes aïeux, faites place à ma cendre.

### 29. SCÈNE 5

*Arsane, Amestris, Sémiramis, Chœurs*

#### Arsane (lui arrachant le fer)

Ah! Princesse, arrêtez...

#### Amestris

Seigneur, que faites-vous?  
Vous irritez les Dieux.

#### Arsane

Je brave leur courroux.  
Quoi! La vertu périt! Quelle aveugle vengeance!  
Est-ce donc à ces traits qu'ils marquent leur puissance?

### 27. SCENE 3

*The previous, Sémiramis*

#### Sémiramis

Enough. Ninus receives your zealous greetings.  
Heaven's decrees will soon be fulfilled.  
Victory appears before me. Why do I tremble!  
For the first time I feel affection for her...

### 28. SCENE 4

*The previous, Amestris, Sémiramis*

#### Amestris

People, who honour Ninus's memory,  
I come to consummate his goodness.  
His days were devoted to your glory,  
The last of my days will give you peace.  
(She takes the sacrificial blade)  
Heaven, defend my heart from tender memories!  
Spirits of my ancestors, make way for my ashes.

### 29. SCENE 5

*Arsane, Amestris, Sémiramis, Chorus*

#### Arsane (snatching the blade from her)

Ah! Princess, stop...

#### Amestris

Lord, what are you doing?  
You will anger the gods.

#### Arsane

I brave their wrath.  
Should virtue perish? What blind vengeance!  
Is it thus that they show their power?



*(Au peuple)*

Perfides, n'osez-vous défendre l'innocence?

**Sémiramis**

Ministres des Autels, vengez les droits des Dieux.

*(on l'entoure)*

**Arsane**

Fuyez, tremblez, esclaves odieux

D'une reine cruelle.

Où suis-je? quels transports? C'est l'enfer qui m'appelle,

Je vous réponds... quelle épaisse vapeur...

Je vois devant mes pas le flambeau des Furies:

Je vous suis... Épuisez toutes vos barbaries.

Versons des flots de sang, répandons la terreur:

Je sens tout l'enfer dans mon cœur.

*(Arsane renverse l'autel et se jette sur le peuple qui fuit devant lui)*

**30. Chœur**

Secourez-nous, ô Dieux! frappez qui vous offense.

*(Sémiramis sort à la tête des Prêtres et des soldats, Arsane les poursuit)*

**31. SCÈNE 6**

*Amestris, Chœur*

**Amestris**

Dieux, prenez sa défense.

**Chœur**

Secourez-nous, ô Dieux! frappez qui vous offense.

**Amestris**

Ciel implacable, Ciel jaloux,

Dois-je vous implorer? Il combat contre vous.

*(To the People)*

Traitors, do you not dare defend innocence?

**Sémiramis**

Holy ministers, avenge the rights of the gods.

*(she is surrounded)*

**Arsane**

Flee, tremble, odious slaves

Of a cruel queen.

Where am I? What transports are these? Hell summons me

I answer you... what thick vapour...

I see before me the torch of the furies:

I follow you... give expression to all your cruelty.

Let the blood flow... spread terror:

I feel all hell in my heart.

*(Arsane overturns the altar and hastens towards the people who flee from him).*

**30. Chorus**

Help us, o gods! Strike him who offends you.

*(Sémiramis exits at the head of the Priests and soldiers, Arsane pursues them)*

**31. SCENE 6**

*Amestris, Chorus*

**Amestris**

Gods, defend him.

**Chorus**

Help us, o gods! Strike him who offends you.

**Amestris**

Relentless, jealous heaven,

Must I implore you? He fights against you.

### 32. SCÈNE 7

*Arsane, Amestris*

**Arsane**

Vous vivrez, ma princesse, et le Ciel par mes coups  
A voulu sauver tant de charmes.  
Un dieu me conduisait, un dieu guidait mes armes.  
Je ne vois point la reine, allons à ses genoux  
Expier mon audace et calmer ses alarmes.

### 33. SCÈNE 8

*Sémiramis mourante, Zoroastre, Amestris, Arsane  
et les peuples.*

**Arsane**

Grands Dieux! Elle paraît, que mon cœur est glacé!  
Je vais voir couler son sang.

**Zoroastre**

C'est toi qui l'as versé.

**Arsane**

La reine par mon bras a perdu la lumière!

**Zoroastre**

Ton sort est plus affreux, Arsane, c'est ta mère.

**Sémiramis**

Vous, mon fils! Quoi! je meurs par la main de mon fils!  
Dieux inhumains, vous me l'aviez promis.  
Ce jour termine enfin mes malheurs et mes crimes.

**Arsane**

Terre, pour m'engloutir, ouvre-moi tes abîmes.

**Sémiramis**

Amestris, calmez ses fureurs  
Je vous laisse en mourant la suprême puissance,  
Le soleil désormais luira sur l'innocence.  
De l'éternelle nuit j'entrevois les horreurs.  
Ninus approchez-vous... je m'affaiblis... je meurs.

### 32. SCENE 7

*Arsane, Amestris*

**Arsane**

You will live, my princess, and heaven through my blows  
has consented to save so many charms.  
A god led me, a god guided my arm.  
I do not see the queen, kneeling before her let me  
Atone for my audacity, and calm her distress.

### 33. SCENE 8

*Arsane, Sémiramis, Zoroastre, Amestris, Chorus*

**Arsane**

Great gods! She appears, my heart is frozen!  
I see her blood flowing.

**Zoroastre**

It is you who shed it.

**Arsane**

The queen lose her life by my hand!

**Zoroastre**

Your fate is more dreadful, Arsane, she is your mother.

**Sémiramis**

You, my son! What! Am I dying by the hand of my son!  
Inhuman gods, you promised me.  
This day finally ends my misfortunes and my crimes.

**Arsane**

Earth, open your abysses and swallow me up.

**Sémiramis**

Amestris, calm his fury.  
In dying I bequeath to you the supreme power,  
The sun will now shine on innocence.  
I see the horrors of eternal night.  
Ninus, come closer... I am weakening... I die.

## L'Opéra Royal de Versailles

La construction de l'Opéra de Versailles marque l'aboutissement de près d'un siècle de projets car, s'il n'a été édifié qu'à la fin du règne de Louis XV, il a été prévu dès 1682, date de l'installation de Louis XIV à Versailles. Le Roi, avait chargé Hardouin-Mansart et Vigarani de dresser les plans d'une salle des ballets et l'architecte en avait réservé l'emplacement. Les travaux furent commencés dès 1685, mais vite interrompus en raison des difficultés financières. Louis XV, à son tour, recula longtemps devant la dépense, de sorte que, pendant près d'un siècle, la cour de France dut se contenter d'une petite salle de comédie aménagée sous le passage des Princes. C'est seulement en 1768 que le Roi, en prévision des mariages successifs de ses petits-enfants, se décida à commencer les travaux menés par son Premier architecte, Gabriel. Achevé en vingt-trois mois, l'Opéra Royal fut inauguré le 16 mai 1770, jour du mariage du Dauphin avec l'archiduchesse Marie-Antoinette, avec une représentation de *Persée* de Quinault et Lully. Depuis sa réouverture en septembre 2009, L'Opéra Royal propose, tout au

long de sa saison musicale, une programmation lyrique, musicale et chorégraphique, qui accueille ensembles et artistes français et internationaux prestigieux. Cecilia Bartoli, Philippe Jaroussky, Marc Minkowski, Raphaël Pichon, Leonardo García Alarcón, Jordi Savall, Sir John Eliot Gardiner, Angelin Preljocaj, Sébastien Daucé, Franco Fagioli, Jean-Christophe Spinosi, Robert King y côtoient Hervé Niquet, William Christie, Sébastien d'Hérin, Vincent Dumestre...

C'est la musique qui donne à Versailles son âme, sa vie, sa respiration. Elle reprend sa place aujourd'hui, grâce à Château de Versailles Spectacles dont la passion fait revivre ce palais somptueux avec ce qui l'a animé pendant plus d'un siècle et nous en révèle l'origine et l'inspiration.

Cette collection d'enregistrements en est le témoignage: emblématiques de la programmation de Château de Versailles Spectacles, parfois surprenants mais toujours exigeants.

**Château de Versailles Spectacles**  
Catherine Pégard, Présidente  
Laurent Brunner, Directeur



*L'Opéra Royal, Versailles*

## The Royal Opera of Versailles

The construction of the opera house at Versailles is the culmination of almost a century of projects, because, if it had not been built at the end of the reign of Louis XV, it had been planned as early as 1682, when Louis XIV was installed at Versailles. The king had ordered Hardouin-Mansart and Vigarani to prepare plans for a ballet theatre, and the architect had kept back space for it. The main body of the work began as early as 1685, but was soon interrupted because of the financial difficulties. Louis XV, in turn, for a long time shied away from the cost, so that for almost a century, the French Court had to make do with a small theatre converted underneath the “passage des Princes”. It was only in 1768 that the king, in preparation for the successive marriages of his grandchildren, at last decided to give the order to begin the work to his first architect, Gabriel. The Royal Opera, was completed within twenty-three months, and inaugurated on the 16 May 1770, the day of the marriage of the Dauphin with the Archduchess Marie-Antoinette, and a performance of Lully/Quinaults' *Persée*.

Since its reopening in 2009, the Royal Opera proposes, throughout the season, an opera, music and dance programme with invitations to French as well as prestigious international ensembles and artists. Cecelia Bartoli, Philippe Jarousky, Marc Minkowski, Raphaël Pichon, Leonardo Garcia Alararcón, Jordi Savall, Sir John Eliot Gardiner, Angelin Preljocaj, Sébastien Daucé, Franco Fagioli, Jean-Christophe Spinosi, Robert King stand alongside Hervé Niquet, William Christie, Sébastien d'Hérin, Vincent Dumestre...

It is music which gives Versailles its soul, its living breath. This music now takes place every day, thanks to Château de Versailles Spectacles whose passion brings alive this sumptuous palace with that which enlivened it for more than a century and now reveals to us its origins and its inspiration.

This collection of recordings bears witness to this. Emblematic of the Château de Versailles Spectacle's programming, sometimes surprising but always challenging.

**Château de Versailles Spectacles**  
Catherine Pégard, President  
Laurent Brunner, Director

## Die königliche Oper von Versailles


Der Bau der Oper von Versailles bildet den Abschluss fast eines Jahrhunderts an Projekten, denn, obwohl sie erst am Ende der Regierungszeit von Ludwig XV. errichtet wurde, war sie bereits seit 1682 vorgesehen gewesen. In diesem Jahr hatte sich Ludwig XIV. in Versailles niedergelassen. Der König hatte Hardouin-Mansart und Vigarani damit beauftragt, Pläne für einen Ballettsaal zu erarbeiten und der Architekt hatte dafür den Ort reserviert. Die Arbeiten begannen 1685, wurden jedoch aufgrund finanzieller Schwierigkeiten schnell unterbrochen. Ludwig XV. schob seinerseits die Ausgabe lange hinaus, sodass sich der französische Hof fast ein Jahrhundert lang mit einem kleinen Theatersaal begnügen musste, der unter der Passage des Princes eingerichtet wurde. Erst im Jahr 1768 entschied der König aufgrund der anstehenden Hochzeiten seiner Enkelkinder, mit den Arbeiten zu beginnen. Sie wurden von seinem Ersten Architekten Gabriel geleitet. Die königliche Oper wurde in 23 Monaten fertiggestellt und am 16. Mai 1770 mit einer Aufführung der Persée von Quinault und Lully eingeweiht. Es war zugleich der Tag der Eheschließung des Kronprinzen mit der Erzherzogin Marie-Antoinette.

Seit ihrer Wiedereröffnung im September 2009 bietet die königliche Oper während ihrer gesamten musikalischen Saison einen lyrischen, musikalischen und choreografischen Spielplan und empfängt bedeutende französische und internationale Ensembles sowie Künstler. Cecilia Bartoli, Philippe Jaroussky, Marc Minkowski, Raphaël Pichon, Leonardo García Alarcón, Jordi Savall, Sir John Eliot Gardiner, Angelin Preljocaj, Sébastien Daucé, Franco Fagioli, Jean-Christophe Spinosi, Robert King begegnen hier Hervé Niquet, William Christie, Sébastien d'Hérin, Vincent D'Amore

Die Musik gibt Versailles seine Seele, sein Leben, seinen Atem. Heute nimmt sie dank Château de Versailles Spectacles ihren Platz wieder ein. Dessen Leidenschaft lässt diesen herrlichen Palast mit dem wiederaufleben, was ihn mehr als ein Jahrhundert lang bewegt hat. Es enthüllt uns seine Herkunft und seine Inspiration.

Diese Sammlung von Aufnahmen zeugt davon: Sie sind sinnbildlich für den Spielplan von Château de Versailles Spectacles, manchmal überraschend, aber immer anspruchsvoll.

**Château de Versailles Spectacles**  
Catherine Pégard, Vorsitzende  
Laurent Brunner, Direktor



**SOUTENONS L'OPÉRA ROYAL**  
**Support the Royal Opera**

*Richard Cœur de Lion, Opéra Royal, octobre 2019, soutenu par l'ADOR*

Château de Versailles Spectacles, filiale privée du Château de Versailles, a pour mission de perpétuer le foisonnement musical et artistique qui fait rayonner la résidence royale dans le monde entier. Elle produit la saison musicale de l'Opéra Royal, soit près d'une centaine de représentations par an à l'Opéra Royal et à la Chapelle Royale, des concerts d'exception au Salon d'Hercule et dans la Galerie des Glaces ainsi que les grands spectacles de plein air à l'Orangerie. Elle ne reçoit aucune subvention publique. Ses recettes de billetterie et le soutien de donateurs privés et d'entreprises mécènes lui permettent de construire une saison riche qui réunit plus de 50 000 spectateurs par an.

Château de Versailles Spectacles has for mission to produce the musical season of the Royal Opera which features classical music programs set in the Versailles Palace's Royal Chapel and Opera House, and the Versailles Festival which features outdoor entertainment programs. Château de Versailles Spectacles does not receive any public subsidy. The strong box office revenues and the support of private donors and corporate sponsors allows us to offer the musical and artistic productions that makes Versailles shine throughout the world.



L'ADOR – les Amis de l'Opéra Royal, éligible au mécénat (réduction d'impôts de 66% du don), rassemble les donateurs particuliers. Les Amis apportent un soutien financier nécessaire à des projets artistiques d'excellence, confiés à des artistes de renommée internationale comme à de jeunes artistes talentueux et prometteurs. Les niveaux d'adhésion, à partir de 500€, leur permettent de bénéficier d'avantages et ont un accès privilégié à une extraordinaire saison musicale.

The ADOR – the Friends of the Royal Opera – brings together private donors. In particular, the Friends provide the necessary financial support for excellent artistic projects entrusted to young artists.

Contact: [amisoperaroyal@gmail.com](mailto:amisoperaroyal@gmail.com)  
+33 1 30 83 70 92



Le Cercle des Mécènes de l'Opéra Royal, éligible au mécénat (réduction d'impôts de 60% du don), rassemble les entreprises qui œuvrent au rayonnement de l'Opéra Royal. Les niveaux d'adhésion, à partir de 4000€, donnent accès à de fortes contreparties qui permettent aux entreprises de réaliser des opérations de relations publiques de grande qualité.

The Circle of Patrons of the Royal Opera brings together companies that work to benefit the Royal Opera. Membership levels, starting at € 4,000, give access to highly valuable benefits that allow corporations to carry out level public relations operations that include the faculty to entertain customers at Versailles.

Contact: [mecenat@chateauversailles-spectacles.fr](mailto:mecenat@chateauversailles-spectacles.fr)  
+33 1 30 83 76 35



# LA COLLECTION

Château de

# VERSAILLES

Spectacles







OPÉRAS | BALLETS | CONCERTS

Retrouvez la programmation et l'actualité de la saison musicale  
de l'Opéra Royal sur: [www.chateauversailles-spectacles.fr](http://www.chateauversailles-spectacles.fr)

RÉSERVATIONS: +33 (0)1 30 83 78 89

## Enregistré à l'Opéra Royal de Versailles le 04 mars 2020

Prise de son, direction artistique montage et mixage :  
Dominique Daigremont & Frédéric Briant

Traductions anglaises : Christopher Bayton  
Traductions allemandes : Silvia Berutti-Ronelt

*La partition de Sémiramis est disponible en licence libre d'utilisation  
sur le site internet des Ombres : [www.lesombres.fr](http://www.lesombres.fr)*

### Remerciements

Les Ombres remercient toutes les personnes qui ont rendu possible la recréation de Sémiramis et la réalisation de cet enregistrement, en particulier : Daniel Bizeray, Pierre Bornachot et le CCR d'Ambronay, Laurent Brunner et Château de Versailles Spectacles, Olivier Le Gall, Charlotte Pietra et la Fondation Singer Polignac, Hervé Niquet et l'équipe du Concert Spirituel, Nicolas Sceaux, Françoise Escande, Benoît Dratwicki, la Caisse des dépôts, la DRAC Occitanie et la Région Occitanie ; ainsi que son Club des mécènes et les contributeurs de la campagne de financement participatif « Sémiramis 2018 ».

### Collection Château de Versailles Spectacles


Château de Versailles Spectacles  
Pavillon des Roulettes, grille du Dragon  
78000 Versailles

Laurent Brunner, directeur  
Graziella Vallée, productrice  
Bérénice Gallitelli, chargée d'édition discographique  
Stéphanie Hokayem, Roxana Boscaino, conception graphique

Retrouvez l'actualité de la saison musicale  
de l'Opéra Royal sur :

[www.chateauversailles-spectacles.fr](http://www.chateauversailles-spectacles.fr)

  @chateauversailles.spectacles

 @CVSpectacles @OperaRoyal

 Château de Versailles Spectacles

Couverture : Sibylle de Delphes, Michelangelo © Domaine public ;  
p.21, 25 © François Berthier ; p.28, 37, 44, 92 © Alain Conrad ; p.83 © Thomas Garnier ;  
p.86 © Agathe Poupenev.

Château de  
**VERSAILLES**  
Spectacles



